
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《烈火战车》(a Chariot Of Fire) 000001

2. 《烈火战车》(a Chariot Of Fire) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《烈火战车》(A Chariot of Fire)
第1/2页

" [aɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə] ['ɡlɒstə(r)] , [sɜː(r)] !
" I'VE GOT TO GET TO GLOUCESTER , SIR !
" 我已经 得到 到 得到 到 格洛斯特 , 先生 !

"先生，我必须去格洛斯特！"

" [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv] ['faɪə(r)]
" A CHARIOT OF FIRE
" 一个 战车 的 火

《烈火战车》

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps]
ELIZABETH STUART PHELPS
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

-
MCMX
-

MCMX

['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
Copyright , 1905 , 1910 , by HARPER & BROTHERS
版权 , - , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1905年、1910年，哈珀兄弟公司

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , - .
Published October , 1910 .
已发布 十月 , - .

出版于1910年10月。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] , [sɜː(r)] ! " . . .
" I've Got to Get to Gloucester , Sir ! " . . .
" 我已经 得到 到 得到 到 格洛斯特 , 先生 ! " . . .

“先生，我必须去格洛斯特！”

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [niː] - [diːp] [ɪn] [snəʊ]
The Flowers in the Front Yard were Knee - Deep in Snow
这 花朵 在 这 正面 院子 是 膝盖 - 深的 在 雪

前院的花儿都被雪埋到了膝盖。

[ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv] ['faɪə(r)]
A CHARIOT OF FIRE
一个 战车 的 火

烈火战车

[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntən] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['bɒstən] [stɒpt] [æt; ət] ['bevəli] , [ˌaɪ 'tiː] [sləu] [ɒp]
When the White Mountain express to Boston stopped at Beverly , it slowed op
什么时候 这 白色的 山 表达 到 波士顿 停止 在 贝弗利 , 它 减速 操作
[rɪ'lʌktəntli] ,
reluctantly ,
勉强 ,

当开往波士顿的白山特快列车在贝弗利停靠时，它不情愿地减速了。

[kræʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] ,
crashed off the baggage ,
崩溃了 离开 这 行李 ,

从行李堆上摔了下来，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [ɪz] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ænd; ənd]
and dashed on with the nervousness of a train that is unmercifully and
和 虚线 在 和 这 紧张 的 一个 火车 那 是 无情地 和
[ʌnp'ɑːdəʊnəbli] [leɪt] .
unpardonably late .
不可饶恕的 晚的 .

然后，他像一列无情且不可饶恕地晚点的火车一样，焦急地疾驰而去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sep'tembə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [həʊm] - [baʊnd] ['sʌmə(r)]
It was a September night , and the channel of home - bound summer
它 曾是 一个 九月 夜晚 , 和 这 渠道 的 家 - 边界 夏天
['træv(ə)l] [wɒz; wəz] [klɑːgd] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] .
travel was clogged and heaving .
旅行 曾是 堵塞 和 起伏 .

那是一个九月的夜晚，夏季返乡的交通要道拥堵不堪，人潮涌动。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] — [ə; eɪ] [pleɪn] ['feləʊ] ,
A middle - aged man — a plain fellow ,
一个 中间 - 老年人 男人 — 一个 清楚的 同伴 ,

一位中年男子——一个相貌平平的人，

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bevəli] ['pæsndʒər] — [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [træks] .
who was one of the Beverly passengers — stood for a moment staring at the tracks .
WHO 曾是 一 的 这 贝弗利 乘客 — 站立 为了 一个 片刻 凝视 在 这 轨道 .

贝弗利号列车上的一名乘客——站在那里，凝视着铁轨片刻。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒn,rʌʃɪŋ] [treɪn] ['weivə] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The danger - light from the rear of the onrushing train wavered before his eyes ,
这 危险 - 光 从 这 后部 的 这 冲锋 火车 犹豫不决 前 他的 眼睛 ,

疾驰而来的列车尾部亮起的警示灯在他眼前摇曳不定。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [waɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [naɪt] .
and looked like a splash of blood that was slowly wiped out by the night .
和 看起来 喜欢 一个 溅 的 血 那 曾是 缓慢地 擦拭 出去 经过 这 夜晚 .

看起来像一滩血迹，慢慢被夜色抹去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒgi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] .
It was foggy , and the atmosphere clung like a sponge .
它 曾是 雾蒙蒙的 , 和 这 气氛 紧紧抓住 喜欢 一个 海绵 .

雾气弥漫，空气像海绵一样黏腻。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
" No , " he muttered , " it's the other way .
" 不 , " 他 低声说道 , " 它是 这 其他 方式 .

“不，”他嘟囔着，“正好相反。”

['bætiz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
Batty's the other way .
蝙蝠的 这 其他 方式 .

巴蒂则恰恰相反。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , ['feɪsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [rəʊd] [wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] [laɪf] .
" He turned , facing towards the branch road which carries the great current of North Shore life .
" 他 转向 , 面向 向 这 分支 路 哪个 携带 这 伟大的 当前的 的 北 支撑 生活 .

他转身面向那条承载着北岸生活洪流的支路。

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən][ai][get][tuː; tə] ['glɒstə(r)] ?
" How soon can I get to Gloucester ?
" 如何 很快 能 我 得到 到 格洛斯特 ?

我最快什么时候能到格洛斯特？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm] ['hevɪli] .
" he demanded of one who brushed against him heavily .
" 他 要求 的 一 WHO 刷过 反对 他 重度 .

“他质问一个用力擦过他的人。”

[hiː; hi] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [stɑːf] ,
He who answered proved to be of the baggage staff ,
他 WHO 回答 已证实 到 是 的 这 行李 职员 ,

接电话的人原来是行李部的工作人员。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['skɪlfəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l]
and was at that moment skilfully combining a frown and a whistle
和 曾是 在 那 片刻 巧妙地 结合 一个 皱眉 和 一个 哨
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [trʌk] ;
behind a towering truck ;
在后面 一个 参天 卡车 ;

就在那一刻，他巧妙地躲在一辆高大的卡车后面，一边皱眉一边吹口哨；

[frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː] [trʌŋks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dres] - [suːt] [keɪs] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɒn][ə; eɪ]
from this two trunks and a dress - suit case threatened to tumble on a
从 这 二 树干 和 一个 裙子 - 套装 案件 威胁 到 翻滚 在 一个
[bʊl] - ['teriə(r)] [liːʃ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
bull - terrier leashed to something invisible ,
公牛 - 梗犬 拴着 到 某物 无形的 ,

这两个行李箱和一个西装箱随时可能从里面掉下来，砸到一只拴在某个看不见的东西上的斗牛犬。

[ænd; ənd] ['jelpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'haɪnd] .
and yelping in the darkness behind .
和 尖叫 在 这 黑暗 在后面 .

身后黑暗中传来犬吠声。

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[ðɪs] [meɪks] - ['liːvən] [dɒgz] , [kæts][tuː; tə] [bɜːn] , ['twenti] - [wʌn]['beɪbi] - ['kærɪdʒɪz] ,
This makes ' leven dogs , cats to burn , twenty - one baby - carriages ,
这 制作 - 十一 狗 , 猫 到 烧伤 , 二十 - 一 婴儿 - 马车 ,

这样就得到了“11只狗，11只猫要烧死，21辆婴儿车”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg] ['trævəlɪn] - ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bleɪmd] [rəʊd] [sɪns] ['jestədeɪ] — [wʌts] [ðæt] ?
and a guinea - pig travellin ' over this blamed road since yesterday — What's that ?
和 一个 几内亚 - 猪 旅行 - 超过 这 被指责 路 自从 昨天 — 是什么 那 ?

还有一只豚鼠从昨天开始就一直在这条被指责的路上行走——那是什么？

['glɒstə(r)] ? — [sɪks] . - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "
Gloucester ? — 6 . 45 to - morrow morning . "
格洛斯特 ? — 6 . - 到 - 明天 早晨 . "

格洛斯特？——明天早上6点45分。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pleɪn] ['pæsɪndʒə(r)] , " [ðæt] [woʊnt][duː; də] .
" Oh , but look here ! " cried the plain passenger , " that won't do .
" 哦 , 但 看 这里 ! " 哭 这 清楚的 乘客 , " 那 惯于 做 .

“哦，但是你看！”那位普通的乘客喊道，“这可不行。”

[ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɒstə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I have got to get to Gloucester to - night . "
我 有 得到 到 得到 到 格洛斯特 到 - 夜晚 . "

我今晚必须赶到格洛斯特。

" [soʊz] [ðɪs] [bʊl] - ['teriə(r)] , " [grəʊn] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['hændlə(r)] .
" So's this bull - terrier , " groaned the baggage - handler .
" 所以也是 这 公牛 - 梗犬 , " 呻吟 这 行李 - 处理程序 .

“这只斗牛犬也是这样，”行李搬运工呻吟道。

" [hiː; hi] [gɒt] [swɪtʃt] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][fəʊks] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][pet] [læm] [ɪn][ðə; ði]
" He got switched off without his folks — and I've got a pet lamb in the
" 他 得到 切换 离开 没有 他的 各位 — 和 我已经 得到 一个 宠物 羊肉 在 这
['bægɪdʒ] - [ruːm] - - [æt; ət][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [sɪns] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
baggage - room bleatin ' at the corporation since dinner - time .
行李 - 房间 - - 在 这 公司 自从 晚餐 - 时间 .

“他被关停了，身边没有他的父母——而我的宠物羊羔从晚饭时间起就在行李房里对着公司咩咩叫。”

[sʌm; səm] [gə'luːt] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['krɪtər] .
Some galoot forgot the crittur .
一些 傻瓜 忘了 这 生物 .

某个笨蛋忘了这只小动物。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒst] ['pærət] ['sɛtɪn] - [əˌlɒŋ'saɪd] [ðæt] [sweə] [ɪn] ['sevrəl] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .
There's a lost parrot settin ' alongside that swears in several foreign languages .
有 一个 丢失的 鹦鹉 塞廷 - 旁边 那 发誓 在 一些 外国的 语言 .

旁边还有一只迷路的鹦鹉，它会用好几种外语骂人。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə]['məʊzɪz][ai][kʊd; kəd] !
I wish to Moses I could !
我 希望 到 摩西 我 可以 !

我真希望我能像摩西一样！

" [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [dʌl] [sə'praɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][ə'kjuːt][kə'læməti] [huː] ['wʌndər]
" The passenger experienced the dull surprise of one in acute calamity who wonders
" 这 乘客 经验丰富的 这 乏味的 惊喜 的 一 在 急性 灾害 WHO 奇迹
[ðæt] [ə'nʌðə(r)][mæn][kæn; kən][dʒest] .
that another man can jest .
那 其他 男人 能 笑话 .

“这位乘客经历了身处极度灾难之中的人所感受到的那种茫然的惊讶，他不明白为什么另一个人会开玩笑。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [limp] [ə; eɪ]
He turned without remark , and went to the waiting - room ; he limped a
他 转向 没有 评论 , 和 去 到 这 等待 - 房间 ; 他 跛行 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

他一言不发地转身走向候诊室；他走路有点跛。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [leɪm] .
for he was slightly lame .
为了 他 曾是 轻微地 瘸 .

因为他有点跛。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['sliːpi]
The ticket - master was locking the door of the office , and looked sleepy
这 票 - 掌握 曾是 锁定 这 门 的 这 办公室 , 和 看起来 困
[ænd; ənd] [fægd] .
and fagged .
和 疲惫不堪 .

售票员正在锁办公室的门，看起来昏昏欲睡，疲惫不堪。

" [wɛrz] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] ? "
" Where's the train to Gloucester ? "
" 在哪里? 这 火车 到 格洛斯特 ? "

“去格洛斯特的火车在哪里？”

" [gɒn] . "
" Gone . "
" 已消失 . "

“走了。”

" - [teɪnt] [gɒn] ? "
" ' Tain't gone ? "
" - 污点 已消失 ? "

“还没走吗？”

" [gɒn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
" Gone half an hour ago .
" 已消失 一半 一个 小时 前 .

半小时前就走了。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɒk] , [ɒn] [hu:z] [feɪs] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [rest] ,

" The official pointed to the clock , on whose face an ominous expression seemed to rest ,

" 这 官方的 尖 到 这 钟 , 在 谁 脸 一个 不祥的 表达 似乎 到 休息 ,

"那名官员指着钟，钟面上似乎带着一种不祥的表情，

[ænd; ənd] [hu:z] [hændz] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɑ:f] - [pɑ:st] [twelv] .

and whose hands marked the hour of half - past twelve .

和 谁 双手 标记 这 小时 的 一半 - 过去的 十二 .

指针指向十二点半。

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['glɒstə(r)] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [waɪt] ['maʊntən] ['pæsɪndʒə(r)] .

" But I have got to get to Gloucester ! " answered the White Mountain passenger .

" 但 我 有 得到 到 得到 到 格洛斯特 ! " 回答 这 白色的 山 乘客 .

"但我必须去格洛斯特！"白山号的乘客回答道。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

" We had an accident .

" 我们 有 一个 事故 .

我们出了事故。

[wɪr] [leɪt] .

We're late .

是 晚的 .

我们迟到了。

[ai] [eɪnt] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə] ['trævəlɪn] ' — [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeid] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] .

I ain't much used to travellin ' — I supposed they'd wait for us .

我 不是 很多 用过的 到 旅行 ' — 我 据称 他们会 等待 为了 我们 .

我不太习惯旅行——我想他们会等我们。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [get] [ðeə(r)] !

I tell you I've got to get there !

我 告诉 你 我已经 得到 到 得到 那里 !

我告诉你，我一定要到那儿去！

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hu:] [θru:] [ðə; ði] [grɑ:sp] [ɒf] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

" In his agitation he gripped the arm of the other , who threw the grasp off instinctively .

" 在 他的 搅动 他 紧握 这 手臂 的 这 其他 , WHO 扔 这 抓牢 离开 本能地 .

"他激动地抓住了对方的手臂，对方本能地甩开了他的手。"

" [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɔ:k] , [ðen] .

" You'll have to walk , then .

" 你会 有 到 走 , 然后 .

"那你只能走路了。"

[ju:; jʊ] [kænt] [get] ['eniθɪŋ] [naʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpə(r)] [treɪn] . "

You can't get anything now till the newspaper train . "

你 不能 得到 任何事物 现在 直到 这 报纸 火车 . "

现在什么都拿不到，只能等报车来了。

" [gɒd] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsɪndʒə(r)] .

" God ! " gasped the belated passenger .

" 上帝 ! " 倒吸一口气 这 迟到的 乘客 .

"天哪！"迟到的乘客惊呼道。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" I've got a little boy .
" 我已经 得到 一个 小的 男生 .

我有个小男孩。

[hiːz] ['daɪɪŋ] . "
He's dying . "
他是 垂死 . "

他快要死了。

" [ʃəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mɑːstə(r)] .
" Sho ! " said the ticket - master .
" 翔 ! " 说 这 票 - 掌握 .

“嘘！”售票员说道。

" [ðæts] [tuː] [bæd] .
" That's too bad .
" 那就是 也 坏的 .

“那太可惜了。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [tiːm] ?
Can you afford a team ?
能 你 买得起 一个 团队 ?

你能负担得起一支球队吗?

[juː; jʊ] [mait] [traɪ] [ðə; ði] ['steɪblz] .
You might try the stables .
你 可能 尝试 这 马厩 .

你可以去马厩看看。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
There's one or two around here .
有 一 或者 二 大约 这里 .

这附近有一两个。

" [ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['mɑːstə(r)] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]
" The ticket - master locked the doors of the station and walked away , but
" 这 票 - 掌握 已锁定 这 门 的 这 车站 和 步行 离开 , 但
[dɪd] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] .
did not go far .
做过 不是 去 远的 .

售票员锁上车站大门，走了，但没走远。

[ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [ʌn'izɪnɪs] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,
A humane uneasiness disturbed him ,
一个 人道 不安 不安 他 ,

一种人道主义的不安感困扰着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]
and he returned to see if he could be of any use to the afflicted
和 他 返回 到 看 如果 他 可以 是 的 任何 使用 到 这 受苦的
['pæsɪndʒə(r)] .
passenger .
乘客 .

于是他返回去看看能否为那位患病的乘客做点什么。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['kaɪndli] .
" I'll show you the way to the nearest , " he began , kindly .
" 患病的 展示 你 这 方式 到 这 最近的 , " 他 开始 , 亲切地 .

“我带你去最近的，”他和蔼地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɒn] .
But the man had gone .
但 这 男人 有 已消失 .

但那人已经走了。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [taʊn] [skweə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['zɪgzægɪŋ] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] ,
In the now dimly lighted town square he was , in fact , zigzagging about alone ,
在 这 现在 依稀 照明 镇 正方形 他 曾是 , 在 事实 , 之字形 关于 独自的 ,

在如今灯光昏暗的城镇广场上，他确实独自一人来回踱步。

[wɪð] [ðə; ði]['ləʊpɪŋ] [geɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪm] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['hʌri] .
with the loping gait of a lame man in a feverish hurry .
和 这 慢跑 步态 的 一个 瘸 男人 在 一个 发烧 匆忙 .

迈着跛脚的、焦躁不安的步伐，像一个发烧急躁的病人。

" [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [hɑsɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
" There must be hosses , " he muttered , " and places .
" 那里 必须 是 软管 , " 他 低声说道 , " 和 地方 .

“肯定有马匹,”他喃喃自语，“还有地方。”

[waɪ] , [jes] .
Why , yes .
为什么 , 是的 .

是的。

[hɪrz] [wʌn] , [fɜːst] [θɪŋ] .
Here's one , first thing .
这里是 一 , 第一的 事物 .

首先，这是其中之一。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l][hiː; hi] ['entəd] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] .
" Into the livery - stable he entered so heavily that he seemed to fall in .
" 进入 这 涂装 - 稳定的 他 进入 所以 重度 那 他 似乎 到 落下 在 .

“他走进马厩时步履沉重，仿佛跌了进去。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːp] [strɔː] [hæt][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌʃt] ,
His cheap straw hat was pushed back from his head ; he was flushed ,
他的 便宜的 稻草 帽子 曾是 推动 后退 从 他的 头 ; 他 曾是 酡 ,

他那顶廉价的草帽被推到了脑后；他脸色通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [kɔːs] ,
and his eyes were too bright ; his hair , which was red and coarse ,
和 他的 眼睛 是 也 明亮的 ; 他的 头发 , 哪个 曾是 红色的 和 粗 ,

他的眼睛太亮了；他的头发又红又粗糙，

[leɪ] ['mætɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
lay matted on his forehead .
躺 哑光 在 他的 前额 .

黏糊糊地贴在他的额头上。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tiːm] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʃɑːp] [kiː] .
" I want a team , " he began , on a high , sharp key .
" 我 想 一个 团队 , " 他 开始 , 在 一个 高的 , 锋利的 钥匙 .

“我想要一支团队,”他用高亢而干脆的语气说道。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɒstə(r)] .
" I've got to get to Gloucester .
" 我已经 得到 到 得到 到 格洛斯特 .

“我得去格洛斯特。”

[ðə; ði] [treɪnz] [gɒn] .
The train's gone .
这 火车的 已消失 .

火车开走了。

" [ə; eɪ] ['sliːpi] [gruːm] , [huː] [skaul] [æt; ət] [hɪm] , [tɜːnd] [ɒn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [hiːl] .
" A sleepy groom , who scowled at him , turned on a suspicious heel .
" 一个 困 新郎 , WHO 皱着眉头 在 他 , 转向 在 一个 可疑的 脚跟 .

"一个睡眼惺忪的新郎皱着眉头瞪了他一眼，然后疑心重重地转身就走。"

" [jʊr; jər] [drʌŋk] .
" You're drunk .
" 你是 醉 .

你喝醉了。

[ɪts] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] .
It's fourteen miles .
它是 十四 英里 .

距离十四英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ] [mə'rɛn]
It would cost you more'n
它 会 成本 你 更多

这会花费你更多钱

[jʊr; jər] [wɜːθ] . "
you're worth . "
你是 值得 . "

你很有价值。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] .
" I've got a little boy , " repeated the lame man .
" 我已经 得到 一个 小的 男生 , " 重复 这 瘸 男人 .

"我有个小男孩，"跛脚的男人重复道。

" [hiːz] ['daɪɪŋ] .
" He's dying .
" 他是 垂死 .

他快要死了。

" [ðə; ði] [gruːm] [wiːld] [bæk] .
" The groom wheeled back .
" 这 新郎 带轮子的 后退 .

新郎转身往后退。

" [ðæt] [səʊ] ?
" That so ?
" 那 所以 ?

真是这样吗?

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
Why , that's a pity .
为什么 , 那就是 一个 遗憾 .

真是可惜。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] - ['kɑːməˌdeɪt] [juː; jʊ] .
I'd like to ' commodate you .
ID 喜欢 到 - 容纳 你 .

我想为您提供便利。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪm] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] — [siː] ?
I'm here alone — see ?
我是 这里 独自的 — 看 ?

我一个人在这里——看到了吗?

[ai] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] .
I darsen't go so far without orders .
我 达森特 去 所以 远的 没有 订单 .
没有命令，我不敢走那么远。

[bɒs] [ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'bed] . "
Boss is home and abed . "
老板 是 家 和 阿贝德 . "
老板已经回家睡觉了。

" [hiː; hi] [gɒt] [hɜːt] [ɪn] [æn; ən] ['æksɪdənt] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] .
" He got hurt in an accident , " pleaded the father .
" 他 得到 伤害 在 一个 事故 , " 恳求 这 父亲 .
"他遭遇了一场意外受伤,"父亲恳求道。

" [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [ʌp] [tuː; tə] ['kɑːnweɪ] .
" I come from up to Conway .
" 我 来 从 向上 到 康威 .
我来自康威附近。

[ai] [went] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
I went to bury my uncle .
我 去 到 埋葬 我的 叔叔 .
我去埋葬了我的叔叔。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [ə'baʊt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
They sent me a telegraph about my little boy .
他们 发送 我 一个 电报 关于 我的 小的 男生 .
他们给我发了一封电报，告诉我我儿子的情况。

[ai] [eɪnt] [drʌŋk] .
I ain't drunk .
我 不是 醉 .
我没醉。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] .
They sent me the telegraph .
他们 发送 我 这 电报 .
他们给我寄来了电报。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [həʊm] . "
I've got to get home . "
我已经 得到 到 得到 家 . "
我得回家了。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [sliːp] [hɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [gruːm] , " [bʌt; bət] [ai] [liːv] .
" I'll let you sleep here along of me , " suggested the groom , " but I daresn't leave .
" 患病的 让 你 睡觉 这里 沿着 的 我 , " 建议 这 新郎 , " 但 我 不敢 离开 .
"我让你和我一起睡在这里,"新郎提议道，"但我不敢离开。"

[aɪm] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒs] .
I'm responsible to the boss .
我是 负责任的 到 这 老板 .
我要对老板负责。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] [mait] [get] [wʌn] .
There's other places you might get one .
有 其他 地方 你 可能 得到 一 .
你或许还能在其他地方买到。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I'll show you .
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪ'd][traɪ] - [ɪm] [ɔːl] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
I'd try ' em all if I was you .
ID 尝试 - 呃 全部如果 我 曾是 你 .

如果我是你，我会把它们都试一遍。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] .
" But again the man was gone .
" 但 再次 这 男人 曾是 已消失 .

但那个人又不见了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)]['steɪb(ə)l][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi]
By the time he had found another stable his manner had changed ; he
经过 这 时间 他 有 成立 其他 稳定的 他的 方式 有 已更改 ; 他
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['deprəkeɪtɪŋ] , ['sɜːvaɪl] .
had become deprecating , servile .
有 变得 弃用 , 奴性的 .

当他找到另一处马厩时，他的态度已经发生了变化；他变得卑躬屈膝、奴颜婢膝。

[hiː; hi] [in'triːt] , [hiː; hi] ['trembld] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːdʒənsi] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He entreated , he trembled ; he flung his emergency at the feet of the
他 恳求 , 他 颤抖 ; 他 扔 他的 紧急情况 在 这 脚 的 这
['wɒtʃmən] ;
watchman ;
守望者 ;

他恳求，他颤抖；他向守夜人倾诉他的困境；

[hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [freɪz] :
he reiterated his phrase :
他 重申 他的 短语 :

他重申了他的说法：

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" I've got a little boy , if you please .
" 我已经 得到 一个 小的 男生 , 如果 你 请 .

“我有个小男孩，请问可以这么说吗？”

[hiːz] ['daɪɪŋ] .
He's dying .
他是 垂死 .

他快要死了。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɒstə(r)] — [ai][lɪv; laɪv][ɪn][skwɒm] . "
I've got to get to Gloucester — I live in Squam . "
我已经 得到 到 得到 到 格洛斯特 — 我 居住 在 斯夸姆 . "

我得去格洛斯特——我住在斯夸姆。

" [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃmən] , " [bʌt; bət]
" I don't like to refuse you , " protested the night - watchman , " but
" 我 不 喜欢 到 拒绝 你 , " 抗议 这 夜晚 - 守望者 , " 但
[tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪm] ,
two of my horses are lame ,
二 的 我的 马匹 是 瘸 ,

“我不想拒绝你，”守夜人抗议道，“但我有两匹马瘸了。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [plʌm] [juːst] [ʌp] ['kæriɪŋ] ['sʌmə(r)] [fəʊks] .
and one is plumb used up carrying summer folks .
和 一 是 垂直 用过的 向上 携带 夏天 各位 .

其中一辆已经完全用来运送夏季游客了。

[aɪm] ['dredf(ə)l] [ʃɔːt] .
I'm dreadful short .
我是 可怕 短的 .

我个子非常矮。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['glɒstə(r)] .
I haven't a team to my name I could put on the road to Gloucester .
我 还没有 一个 团队 到 我的 姓名 我 可以 放 在 这 路 到 格洛斯特 .

我没有一支可以派去格洛斯特的队伍。

[ɪts] — [waɪ] , [tuː; tə] [skwɒm] [ɪts] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] — ['θɜːti] - [fɔː(r)][ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] .
It's — why , to Squam it's seventeen miles — thirty - four the round trip .
它是 — 为什么 , 到 斯夸姆 它是 十七 英里 — 三十 - 四 这 圆形的 旅行 .

到斯夸姆有十七英里，往返三十四英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ] — "
It would cost you — "
它 会 成本 你 — "

这将花费你——

" [aɪl] [peɪ] !
" I'll pay !
" 患病的 支付 !

“我来付钱！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] ; " [aɪl] [peɪ] .
" cried the lame man ; " I'll pay .
" 哭 这 瘸 男人 ; " 患病的 支付 .

“我来付钱！”跛子喊道。

[ai] [eɪnt] ['bɛgɪn] - . "
I ain't beggin ' . "
我 不是 开始 - . "

我没在乞求。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
" I'm sorry I haven't got a horse , " apologized the watchman .
" 我是 对不起 我 还没有 得到 一个 马 , " 道歉 这 守望者 .

“对不起，我没有马，”守夜人道歉道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ] [ten] [d'ɒləz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] .
" It would cost you ten dollars if I had .
" 它 会 成本 你 十 美元 如果 我 有 .

“如果我有的话，你会花十美元。”

[bʌt; bət] [ai] [heɪnt] . "
But I hain't . "
但 我 没有 . "

但我不是。

" [ten] [d'ɒləz] ?
" Ten dollars ?
" 十 美元 ?

“十美元？”

" [ðə; ði] ['trævələ(r)] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːdz] ['stjuːpɪdli] .
" The traveller echoed the words stupidly .
" 这 游客 回声 这 字 愚蠢地 .

旅行者愚蠢地重复着这些话。

" [aɪm] ['sɒri] ; [fækt] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
" I'm sorry ; fact , I am , " urged the watchman .
" 我是 对不起 ; 事实 , 我 是 , " 敦促 这 守望者 .

“我很抱歉，真的非常抱歉，”守夜人恳求道。

" [woʊnt][juː; jʊ][set] - [en] - [rest][ə; eɪ] [spel] ?
" Won't you set ' n ' rest a spell ?
" 惯于 你 放 - n - 休息 一个 拼写 ?

你难道不想施个咒语休息一下吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" But the visitor had vanished from the office .
" 但 这 游客 有 消失了 从 这 办公室 .

但那位访客已经从办公室消失了。

['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] ,
Twenty minutes after ,
二十 分钟 后 ,

二十分钟后,

[ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['rezɪdəns] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ræŋ]
the door - bell of a home in the old residence portion of the town rang
这 门 - 钟 的 一个 家 在 这 老的 住宅 部分 的 这 镇 响铃
['vaɪələntli][ænd; ənd] [piːl] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] .
violently and pealed through the sleeping house .
暴力 和 剥皮 通过 这 睡眠 房子 .

镇上老城区一户人家的门铃猛烈地响起，响彻在沉睡的房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [nɒt][ə; eɪ] [njuː] - ['fæʃ(ə)nd] , [haʊs] , ['sʌmtaɪmz] [liːst] [tuː; tə]
It was a comfortable , not a new - fashioned , house , sometimes leased to
它 曾是 一个 舒服的 , 不是 一个 新的 - 造型 , 房子 , 有时 租赁 到
['sʌmə(r)] ['sɪtəznz] ,
summer citizens ,
夏天 公民 ,

那是一栋舒适的房子，虽然不是新式的，但有时会租给避暑的居民。

[ænd; ənd]['mɑːdərnaɪzd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'viːniəns] ;
and modernized in a measure for their convenience ;
和 现代化 在 一个 措施 为了 他们的 方便 ;

为了方便起见，并在一定程度上进行了现代化改造;

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz]
one of the few of its kind within reach of the station , and by no means
一 的 这 很少 的 它是 种类 之内 抵达 的 这 车站 , 和 经过 不 方法
[nɪə(r)] .
near .
靠近 .

这是车站附近为数不多的同类建筑之一，而且距离也相当远。

[wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][ɔːl][ðə; ði]['bɜːglə(r)] [ɪˌlek'trɪsəti]
When the master of the family had turned on all the burglar electricity
什么时候 这 掌握 的 这 家庭 有 转向 在 全部 这 窃贼 电
[ænd; ənd][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [skriːn] [ʌp] ,
and could get the screen up ,
和 可以 得到 这 屏幕 向上 ,

当一家之主打开所有防盗电源并升起纱窗后,

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
he put his head out of the window ,
他 放 他的 头 出去 的 这 窗户 ,

他把头伸出窗外,

[ænd; ənd][səʊ] [pə'siːvd] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] - [step][ə; eɪ] ['hʌdld] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [ˌʌp'lɪftɪd]
and so perceived on his door - step a huddled figure with a white , uplifted
和 所以 感知 在 他的 门 - 步 一个 蜷缩着 数字 和 一个 白色的 , 提升
[feɪs] .
face .
脸 .

于是，他看到家门口蜷缩着一个身影，脸色苍白，面容高昂。

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] :
A shaking voice came up :
一个 摇晃 嗓音 来了 向上 :

一个颤抖的声音传来：

" [sɜː(r)] ?
" Sir ?
" 先生 ?

“先生？

[biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? "
Be you a gentleman ? "
是 你 一个 绅士 ? "

你想做一个绅士吗？

" [ai][həʊp][səʊ] , " [went] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" I hope so , " went down the quiet reply .
" 我 希望 所以 , " 去 向下 这 安静的 回复 .

“但愿如此，”一个轻声的回答传来。

" [bʌt; bət][ai][kænt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]
" But I can't remember that I was ever asked that question at this time of
" 但 我 不能 记住 那 我 曾是 曾经 问 那 问题 在 这 时间 的
['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] . "
morning before . "
早晨 前 . "

“但我记不清以前在这个时间段有人问过我这个问题。”

" [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
" Be you a Christian ? " insisted the voice from below .
" 是 你 一个 基督教 ? " 坚持 这 嗓音 从 以下 .

“你是基督徒吗？”楼下传来一个声音问道。

" ['sʌmtaɪmz] — [pə'hæps] , " [went] [daʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
" Sometimes — perhaps , " went down the voice from above .
" 有时 — 也许 , " 去 向下 这 嗓音 从 多于 .

“有时候——或许，”楼上传来一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ʌp] :
The voice from below came up :
这 嗓音 从 以下 来了 向上 :

楼下传来一个声音：

" [sɜː(r)] ! [sɜː(r)] !
" Sir ! Sir !
" 先生 ! 先生 !

“先生！先生！”

[aɪm][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
I'm in great trouble .
我是 在 伟大的 麻烦 .

我遇到大麻烦了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] , [sɜː(r)] , [kʌm] [daʊn] , [kwɪk] ! "
For the love of Christ , sir , come down , quick ! "
为了 这 爱 的 基督 , 先生 , 来 向下 , 快的 ! "

看在基督的份上，先生，快下来吧!

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
" Why , of course , " said the voice from above .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 这 嗓音 从 多于 .

“当然可以,”上方传来一个声音。

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃɒt] [θruː] [ðeə(r)] [gruːvz] .
The man stood quite still when the great bolts of the door shot through their grooves .
这 男人 站立 相当 仍然 什么时候 这 伟大的 螺栓 的 这 门 射击 通过 他们的 凹槽 .

当巨大的门闩从门槽中弹出时，那人纹丝不动地站在那里。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['brɪliəns] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [pə'dʒɑːməz] [ænd; ənd] ['bɑːθrəʊb] ,
Against a background of electric brilliance he saw a gentleman in pajamas and bathrobe ,
反对 一个 背景 的 电的 辉煌 他 锯 一个 绅士 在 睡衣 和 浴衣 ,

在耀眼的灯光映衬下，他看到一位身穿睡衣和浴袍的绅士。

[wɪð] ['slɪpə(r)z] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [fiːt] .
with slippers as soft as a lady's on his white feet .
和 拖鞋 作为 柔软的 作为 一个 女士的 在 他的 白色的 脚 .

他白皙的脚上穿着像女士拖鞋一样柔软的拖鞋。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ; [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [kʌt] ,
The face of the gentleman was somewhat fixed and guarded ; his features were carefully cut ,
这 脸 的 这 绅士 曾是 有些 固定的 和 守卫 ; 他的 特征 是 小心 切 ,

这位先生的表情有些僵硬和戒备；他的五官轮廓分明。

[bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['hevi] [kəʊt] [ɒv; əv] ['siːsaɪd] [tæn] .
behind their heavy coat of seaside tan .
在后面 他们的 重的 外套 的 海滨 棕褐色 .

在它们厚厚的沙滩晒痕下。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɒləm] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] .
" Well , " he said , " that was a pretty solemn adjuration .
" 出色地 , " 他 说 , " 那 曾是 一个 漂亮的 庄严 誓言 .

“嗯,”他说,“那真是一份相当庄严的誓言。”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tiːm] , " ['stæmə] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .
" I want to get a team , " stammered the figure on the steps .
" 我 想 到 得到 一个 团队 , " 结结巴巴 这 数字 在 这 步骤 .

“我想组建一支队伍,”台阶上的身影结结巴巴地说。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɔːltə(r)] .
Suddenly , somehow , his courage had begun to falter .
突然 , 不知何故 , 他的 勇气 有 开始 到 犹豫不决 .

突然间，不知何故，他的勇气开始动摇了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
He felt the enormity of his intrusion .
他 毛毡 这 巨大 的 他的 入侵 .

他意识到自己闯入的程度有多么严重。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ;
He came up against the mystery of social distinctions ;
他 来了 向上 反对 这 神秘 的 社会的 区别 ;

他遇到了社会等级差异之谜；

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['hjuːmən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪstənst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [men] [kɔːl] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [klɑːs] .
his great human emergency seemed to be distanced by the little thing men call difference of class .
他的 伟大的 人类 紧急情况 似乎 到 是 保持距离 经过 这 小的 事物 男人 称呼 不同之处 的 班级 .

他所面临的重大的人类危机，似乎因为人们所谓的阶级差异而变得遥远了。

" [juː; jʊ] [wɒnt] — [tuː; tə] [get] — [ə; eɪ] [tiːm] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; [hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" You want — to get — a team ? " repeated the gentleman ; he spoke slowly , without irritation .
" 你 想 — 到 得到 — 一个 团队 ? " 重复 这 绅士 ; 他 辐 缓慢地 , 没有 刺激 .

“你想——组建——一支球队？”这位先生重复道；他语速缓慢，语气中没有一丝不耐烦。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" You have made a mistake .
" 你 有 制成 一个 错误 .

你犯了一个错误。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] . "
This is not a livery - stable . "
这 是 不是 一个 涂装 - 稳定的 . "

这里不是马厩。

" ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] !
" Livery - stable !
" 涂装 - 稳定的 !

“马厩！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
" cried the intruder , with a swift and painful passion .
" 哭 这 入侵者 , 和 一个 迅速 和 痛苦 热情 .

“闯入者喊道，语气中充满了痛苦的激情。”

" [aɪv] [traɪd] [θriː] !
" I've tried three !
" 我已经 尝试 三 !

“我已经试过三种了！”

['fʌst] [wʌn] ['hædnt] ['eni] [bɒs] .
Fust one hadn't any boss .
fust 一 之前没有 任何 老板 .

第一个人没有老板。

[nekst] [wʌn] ['hædnt] ['eni] [hɒs] .
Next one hadn't any hoss .
下一个 一 之前没有 任何 霍斯 .

下一个没有马。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [d'ɒləz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
It was ten dollars if he had .
它 曾是 十 美元 如果 他 有 .

如果他有的话，那就是十美元。

[lɑːst][wʌn] ['wɒntɪd] - ['liːvən] [d'ɒləz] , [peɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] .
Last one wanted ' leven dollars , pay in advance .
最后的 一 通缉 - 十一 美元 , 支付 在 进步 .

最后一个要价11美元，需提前支付。

[aɪv] [gɒt][fɔː(r)] [d'ɒləz] - [en] - [ˌsɪks'tiːn] [sents] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
I've got four dollars ' n ' sixteen cents in my pocket .
我已经 得到 四 美元 - n - 十六 分 在 我的 口袋 .

我口袋里有四美元十六美分。

[aɪv] [biːn] [ʌp][tuː; tə]['kɑːnweɪ][tuː; tə] ['beri] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I've been up to Conway to bury my uncle .
我已经 到过 向上 到 康威 到 埋葬 我的 叔叔 .

我去康威埋葬了我的叔叔。

[maɪ][fəʊks] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] .
My folks sent me a telegraph .
我的 各位 发送 我 一个 电报 .

我父母给我发了一封电报。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hiːz] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .
My little boy — he's had an accident .
我的 小的 男生 — 他是 有 一个 事故 .

我的小儿子——他出意外了。

[maɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] .
My train was late .
我的 火车 曾是 晚的 .

我的火车晚点了。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['glɒstə(r)] , [sɜː(r)] .
I've got to get to Gloucester , sir .
我已经 得到 到 得到 到 格洛斯特 , 先生 .

先生，我得去格洛斯特。

[səʊ][ai] [θɔːt] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['trævələ(r)] , ['sɪmpli] , " [aɪ'd][ɑːsk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .
So I thought , " added the traveller , simply , " I'd ask one of the neighbors .
所以 我 想法 , " 额外 这 游客 , 简单地 , " ID 问 一 的 这 邻居 .

于是我想,"这位旅行者简单地补充道，"我去问问邻居吧。"

['neɪbəz] [ɪz][məʊst] - [kaɪnd] .
Neighbors is most gener'lly kind .
邻居 是 最多 - 种类 .

邻居们总体来说都很友善。

[ʌp]['aʊə(r)] [wei] [ðeɪ] [biː; bi] .
Up our way they be .
向上 我们的 方式 他们 是 .

他们就住在我们这边。

[sɜː(r)] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪn] [keɪs] — [hiː; hi][daɪz] ? "
Sir — could you let me have a team to see my little boy before — in case — he dies ? "
先生 — 可以 你 让 我 有 一个 团队 到 看 我的 小的 男生 前 — 在 案件 — 他 死亡 ? "

先生，您能否安排一个医疗队在我儿子去世前见他最后一面？万一他去世了呢？

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" Come inside a minute , " replied the gentleman .
" 来 里面 一个 分钟 , " 回复 这 绅士 .

“请稍等片刻,”那位先生回答道。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bɪ'gæn] ['ʃɔːtli] , [endid] ['sɒftli] .
The words , which had began shortly , ended softly .
这 字 , 哪个 有 开始 不久 , 结束 轻轻 .

话语开始得很快，结束得也很轻柔。

" ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" Perfectly sober , " he thought .
" 完美 清醒 , " 他 想法 .

“完全清醒,”他心想。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði][hɔːl] .
His fingers stole to the button of a bell as the stranger stepped into the hall .
他的 手指 偷窃 到 这 按钮 的 一个 钟 作为 这 陌生人 步 进入 这 大厅 .

陌生人走进大厅的那一刻，他的手指不由自主地按响了门铃。

" [jes] — [aɪl] [send] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] .
" Yes — I'll send you over .
" 是的 — 患病的 发送 你 超过 .

“好的——我会派你过去。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？”

" [draɪvɚ] , [sɜː(r)] .
" Dryver , sir .
" 德莱弗 , 先生 .

“德莱弗先生。”

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] . "
Jacob Dryver . "
雅各布 德莱弗 . "

雅各布·德莱弗。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Where do you live ? "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里？

" [skwɒm] . "
" Squam . "
" 斯夸姆 . "

“斯夸姆。”

" [ænəskwɑːm] ?
" Annisquam ?
" 安妮丝夸姆 ?

“安妮丝夸姆？”

[ðæt] [ɪz] ['sevrəl] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['glɒstə(r)] .
That is several miles beyond Gloucester .
那 是 一些 英里 超过 格洛斯特 .

那距离格洛斯特还有好几英里。

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] .
Your trouble is too swift for horses .
你的 麻烦 是 也 迅速 为了 马匹 .
你的麻烦来得太快，马儿都追不上。

[ai][hæv; həv] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʃəʊfə(r)] .
I have rung for my chauffeur .
我 有 梯子 为了 我的 司机 .
我已经打电话叫了我的司机。

[aɪl] [send][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
I'll send you in the automobile .
患病的 发送 你 在 这 汽车 .
我会开车送你过去。

[biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][step] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , ['mɪstə(r)] . [draɪvɚ] .
Be so good as to step around to the stables , Mr . Dryver .
是 所以 好的 作为 到 步 大约 到 这 马厩 , 先生 . 德莱弗 .
德莱弗先生，您好心，请您绕到马厩那边去一趟。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] .
I'll join you outside .
患病的 加入 你 外部 .
我到外面去和你们会合。

" [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˌəʊvə'hed] ;
" Now the voice of a sleepy child could be heard overhead ;
" 现在 这 嗓音 的 一个 困 孩子 可以 是 听到 开销 ;
“现在，可以听到头顶传来一个睡眼惺忪的孩子的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " ['pɒpə(r)] ! ['pɒpə(r)] !
it seemed to be trying to say " Popper ! Popper !
它 似乎 到 是 尝试 到 说 " 波普尔 ! 波普尔 !
它似乎想说“波普！波普！”

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['pædɪd] [steəz] .
" A woman's figure drifted to the top of the padded stairs .
" 一个 女性的 数字 漂移 到 这 顶部 的 这 带衬垫 楼梯 .
“一个女人的身影飘到了铺着软垫的楼梯顶端。

[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['delɪkət] [waɪt] ['dreɪpəri] ['fləʊtɪŋ] [wɪð] ['leɪsɪz] , ['kləʊsli]
The intruder caught a gleam of delicate white drapery floating with laces , closely
这 入侵者 捕捉 一个 闪耀 的 精美的 白色的 布料 漂浮的 和 鞋带 , 密切
['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,
gathered at the throat ,
聚集 在 这 喉 ,
入侵者瞥见一抹轻盈的白色蕾丝帷幔飘动，在领口处紧紧地束起。

[ænd; ənd][held] [wɪð] [wʌn] [rɪŋd] [hænd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [θrəʊn] [ɒn] .
and held with one ringed hand — as if it had been hastily thrown on .
和 握住 和 一 环状 手 — 作为 如果 它 有 到过 草草 抛掷 在 .
用一只戴着戒指的手拿着——仿佛是匆忙戴上的。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊlts] [ʃɒt] [ə'gen] .
The door shut , and the bolts shot again .
这 门 关闭 , 和 这 螺栓 射击 再次 .
门关上了，门闩再次弹开。

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [di'strʌst] ;
Jacob Dryver felt that he was at once trusted and distrusted ;
雅各布 德莱弗 毛毡 那 他 曾是 在 一次 可信 和 不信任 ;
雅各布·德莱弗觉得自己既受人信任，又不被人信任；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ,
he could not have said why he did not go to the stables ,
他 可以 不是 有 说 为什么 他 做过 不是 去 到 这 马厩 ,

他不可能解释自己为什么没去马厩。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['grænɪt] [steps] .
but sat down on the broad granite steps .
但 卫星 向下 在 这 广阔 花岗岩 步骤 .

但他却坐在了宽阔的花岗岩台阶上。

[hɪz; ɪz] [niːz] [hʌŋ] [ə'pɑːt] ; [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [drɒpt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hændz] .
His knees hung apart ; his elbows dropped to them ; his face fell into his hands .
他的 膝盖 悬挂 除 ; 他的 肘部 掉落 到 他们 ; 他的 脸 跌倒 进入 他的 双手 .

他双膝分开，双肘垂到膝盖上，脸埋在双手之间。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'bʌv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] : " ['pɒpə(r)] ! ['pɒpə(r)] !
The child above continued to call : " Popper ! Popper !
这 孩子 多于 持续 到 称呼 : " 波普尔 ! 波普尔 !

上面的孩子继续喊道：“波普！波普！”

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" Then the little voice trailed away .
" 然后 这 小的 嗓音 拖着 离开 .

然后，细小的声音渐渐消失了。

" [ɪts] [smɔːlə(r)] - [en] ['bæti] , " ['dʒeɪkəb] [sed] .
" It's smaller ' n Batty , " Jacob said .
" 它是 较小的 - n 疯狂 , " 雅各布 说 .

“它比巴蒂还小，”雅各布说。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,
When he lifted his head from his hands ,
什么时候 他 抬起 他的 头 从 他的 双手 ,

当他从双手间抬起头时，

[ʌp][ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] ['ævənjuː][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] .
up the curving avenue an automobile was sweeping upon him .
向上 这 弯曲 大街 一个 汽车 曾是 扫荡 之上 他 .

一辆汽车沿着弯曲的大道向他疾驰而来。

[ɪts] [ə'setəliːn] ['læntənz] [bleiz] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [θɪŋ] ;
Its acetylene lanterns blazed like the eyes of some prehistoric thing ;
它是 乙炔 灯笼 燃烧的 喜欢 这 眼睛 的 一些 史前 事物 ;

它的乙炔灯像史前生物的眼睛一样闪闪发光；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['feləʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [θɪŋz] .
but this simple fellow knew nothing about prehistoric things .
但 这 简单的 同伴 知道 没有什么 关于 史前 事物 .

但这个淳朴的家伙对史前事物一无所知。

[ðə; ði] ['læntənz] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [ðæt] [i'ziːkjəl] [sɔː] .
The lanterns reminded him of the living creatures that Ezekiel saw .
这 灯笼 提醒 他 的 这 活的 生物 那 以西结 锯 .

这些灯笼让他想起了以西结所见到的活物。

[sʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz] ['bɪblɪkli] [treɪnd] , [ænd; ənd] [liːpt] [frɒm; frəm]

Such imagination as he had was Biblically trained , and leaped from

这样的 想像力 作为 他 有 曾是 圣经依据 受过训练 ， 和 跳跃 从

[i'ziːkjəl] [tuː; tə][ɪ'laɪdʒə] ['iːzəli] .

Ezekiel to Elijah easily .

以西结 到 以利亚 容易地 .

他拥有如此丰富的想象力，这得益于他对圣经的理解，他能轻松地从以西结书跳转到以利亚书。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , " [θɔːt] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] , " ['kʌmɪn] - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['kæri]

" It's a chariot of fire , " thought Jacob Dryver , " comin ' for to carry

" 它是 一个 战车 的 火 ， " 想法 雅各布 德莱弗 ， " 即将到来 - 为了 到 携带

[ˌem 'iː] [həʊm] .

me home .

我 家 .

“这是一辆火马车，”雅各布·德莱弗心想，“来接我回家了。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self][ænd; ənd][went][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ][dɑːk] ['fɪgə(r)] ,

" As he gathered himself and went to meet the miracle , a dark figure ,

" 作为 他 聚集 他自己 和 去 到 见面 这 奇迹 ， 一个 黑暗的 数字 ，

“当他振作精神，准备迎接奇迹时，一个黑影出现了，

[ɪn'keɪst] [ɪn] ['rʌbə(r)] ['ɑːmə(r)][frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] , [brɔːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft]

encased in rubber armor from foot to head , brought the carriage to a swift

包裹 在 橡皮 盔甲 从 脚 到 头 ， 带来 这 运输 到 一个 迅速

[ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [stɒp] .

and artistic stop .

和 艺术 停止 .

从脚到头都包裹在橡胶盔甲中的他，使马车迅速而优雅地停了下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃʌv] - [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪkəb] , ['tɪmɪdli] .

" Are you the shove - her ? " asked Jacob , timidly .

" 是 你 这 推 - 她 ? " 问 雅各布 ， 胆怯地 .

“你是推她的那个人吗？”雅各布怯生生地问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [ʃʌv] - [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] ,

" I am not the shove - her , " replied the figure at the brake ,

" 我 是 不是 这 推 - 她 ， " 回复 这 数字 在 这 制动 ，

“我不是那个推她的人，”刹车旁的人回答道。

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai] ['ʃɑːnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .

" and I hope I sha'n't have to be .

" 和 我 希望 我 不会 有 到 是 .

“我希望我不必如此。”

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] .

I am Mr . Chester .

我 是 先生 . 切斯特 .

我是切斯特先生。

[maɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [ai][faɪnd] .

My chauffeur is not at home , I find .

我的 司机 是 不是 在 家 ， 我 寻找 .

我发现我的司机不在家。

[ai][ʃæl; ʃəl][draɪv][juː; jʊ][tuː; tə][ænəskwɑːm][maɪ'self] . "

I shall drive you to Annisquam myself . "

我 将 驾驶 你 到 安妮丝夸姆 我 . "

我将亲自开车送你去安尼斯夸姆。

" [jʊr; jər]['tɑːkiːn] - [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , ['sləʊli] .

" You're takin ' some trouble , sir , " said Jacob , slowly .

" 你是 拿 - 一些 麻烦 ， 先生 ， " 说 雅各布 ， 缓慢地 .

“先生，您真是太麻烦了。”雅各布缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [hed] [riːld] .
His head reeled .
他的 头 卷曲 .

他头晕目眩。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['stjuːpɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
He felt that he was growing stupid under the whirlwind of events .
他 毛毡 那 他 曾是 生长 愚蠢的 在下面 这 旋风 的 活动 .

他觉得自己在这纷乱的事件中变得越来越愚钝。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪm] [blaɪnd][mæn] .
He went down the long steps like a lame blind man .
他 去 向下 这 长的 步骤 喜欢 一个 瘸 瞎的 男人 .

他像个跛脚的盲人一样走下长长的台阶。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði][bəʊlts][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [liːpt] [bæk] [ə'gen] ,
As he did so the bolts of the door behind him leaped back again ,
作为 他 做过 所以 这 螺栓 的 这 门 在后面 他 跳跃 后退 再次 ,

他这么做的同时，身后的门闩又弹开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ræn] [daʊn] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
and the lady ran down and slid into the automobile .
和 这 女士 跑 向下 和 滑行 进入 这 汽车 .

那位女士跑下楼，钻进了汽车里。

[ðə; ði] [fɒg] ['glitə] [ɒn][ðə; ði]['leɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['wʊlən] ['gɑːmənt] .
The fog glittered on the laces of her white woollen garment .
这 多雾路段 闪闪发光 在 这 鞋带 的 她 白色的 羊毛 服装 .

雾气在她白色羊毛衫的蕾丝边上闪烁。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['nɛglɪʒeɪ] , [bʌt; bət]['dʒeɪkəb] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
Her husband thought of it as a negligée , but Jacob called it a
她 丈夫 想法 的 它 作为 一个 便服 , 但 雅各布 称为 它 一个
['ræpə(r)] .
wrapper .
包装纸 .

她丈夫认为那是一件睡衣，但雅各布却称之为裹身裙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['leɪdi] , [ænd; ənd][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [leɪ] [ɪn] [lɒŋ] ,
She was a dainty lady , and fair to look upon ; her hair lay in long ,
她 曾是 一个 纤巧 女士 , 和 公平的 到 看 之上 ; 她 头发 躺 在 长的 ,

她是一位娇小玲珑的女士，容貌姣好；她的头发很长，

[braɪt] [breɪdz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kəʊt]
bright braids upon her shoulders ; she had caught up an automobile coat
明亮的 辫子 之上 她 肩膀 ; 她 有 捕捉 向上 一个 汽车 外套
[ænd; ənd][kæp] ,
and cap ,
和 帽 ,

她肩上披着亮丽的辫子；她还穿上了汽车外套和帽子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
which she flung across her arm .
哪个 她 扔 穿过 她 手臂 .

她把它搭在了手臂上。

[draɪvɝ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] : " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .
Dryver heard her say : " I shall be — a little anxious .
德莱弗 听到 她 说 : " 我 将 是 — 一个 小的 焦虑的 .

德莱弗听到她说：“我会——有点焦虑。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] .
After all , you know nothing about him .
后 全部 , 你 知道 没有什么 关于 他 .

毕竟，你对他一无所知。

['meiənt][ai][gəʊ] ? "
Mayn't I go ? "
可能不会 我 去 ? "

我可以去吗?

" [ænd; ənd] [liːv] [bɜːt] ?
" And leave Bert ?
" 和 离开 伯特 ?

“然后离开伯特? ”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] , ['meəri] .
I don't think I would , Mary .
我 不 思考 我 会 , 玛丽 .

我想我不会，玛丽。

[aɪv] [təʊld][dʒeɪmz][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [wɒtʃ] .
I've told James to sit up and watch .
我已经 讲述 詹姆斯 到 坐 向上 和 手表 .

我已经告诉詹姆斯坐起来观看。

[drɔː] [ðə; ði][bɪg][bəʊlt][ɒn][tɒp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [laɪts] [ɔːl][ɒn] .
Draw the big bolt on top , and keep the lights all on .
画 这 大的 螺栓 在 顶部 , 和 保持 这 灯 全部 在 .

在顶部画一个大螺栓，并保持所有灯都亮着。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] .
If I have good luck I shall be back in less than two hours .
如果 我 有 好的 运气 我 将 是 后退 在 较少的 比 二 小时 .

如果我运气好的话，不到两个小时就能回来。

[gʊd] - [baɪ] , ['meəri] — [dɪə(r)] .
Good - bye , Mary — dear .
好的 - 再见 , 玛丽 — 亲爱的 .

再见了，亲爱的玛丽。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ['lɪŋgəd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['æksent] [wɪtʃ] ['əʊnli] [lɒŋ] - [traɪd] ['mærɪdʒ] [lʌv]
" The last word lingered with the caressing accent which only long - tried marriage love
" 这 最后的 单词 徘徊不去 和 这 爱抚 口音 哪个 仅有的 长的 - 尝试 婚姻 爱
['evə(r)][pʊts]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
ever puts into it .
曾经 放置 进入 它 .

“最后一个字带着只有久经考验的婚姻之爱才会有的温柔语气，久久萦绕耳畔。”

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [met]['saɪləntli] , [ænd; ənd] , ['druːpɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdi] ['meltɪd] [ə'weɪ] .
The lips of the two met silently , and , drooping , the lady melted away .
这 嘴唇 的 这 二 遇见 默默 , 和 , 下垂 , 这 女士 融化 离开 .

两人的嘴唇无声地相触，随后，那位女士瘫软下来，消失不见了。

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði]
Jacob Dryver found himself in the automobile , speeding down the avenue to the
雅各布 德莱弗 成立 他自己 在 这 汽车 , 超速 向下 这 大街 到 这
['saɪlənt] [striːt] .
silent street .
沉默的 街道 .

雅各布·德莱弗发现自己坐在汽车里，沿着大道飞驰而去，驶向寂静的街道。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He looked back once at the house .
他 看起来 后退 一次 在 这 房子 .
他回头看了一眼房子。

['evri] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .
Every pane of glass was blazing as if the building were on fire .
每一个 窗格 的 玻璃 曾是 炽烈 作为 如果 这 建筑 是 在 火 .
每一块玻璃都闪闪发光，仿佛整栋楼都着火了一样。

" [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] .
" You'll find it colder than you expect , " observed Mr . Chester .
" 你会 寻找 它 更冷 比 你 预计 , " 观察到 先生 . 切斯特 .
“你会发现这里比你想象的要冷，”切斯特先生说道。

" [ai] [brɔːt] [ə'lɒŋ] ['tɑːməsɪz] [kəʊt] .
" I brought along Thomas's coat .
" 我 带来 沿着 托马斯的 外套 .
我带了托马斯的外套。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] — [ænd; ənd][həʊld][ɒn] .
Put it on — and hold on .
放 它 在 — 和 抓住 在 .
戴上它——然后抓紧了。

['nevə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? "
Never in one of these before , were you ? "
绝不 在 一 的 这些 前 , 是 你 ? "
你以前没坐过这种车吧?

" [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['tʃætə] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] .
" N - no , sir , " chattered Jacob Dryver .
" N - 不 , 先生 , " 喋喋不休 雅各布 德莱弗 .
“不，先生，”雅各布·德莱弗结结巴巴地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .
“谢谢您，先生。”

[ai][en] - ['nevə(r)][wɒz; wəz] .
I n - never was .
我 n - 绝不 曾是 .
我从来都不是。

" [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ['despərətli] .
" He clung to the side of the seat desperately .
" 他 紧紧抓住 到 这 边 的 这 座位 绝望地 .
他拼命地抓住座位边缘。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .
In fact , he was very much frightened .
在 事实 , 他 曾是 非常 很多 害怕 .
事实上，他非常害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [wiːlz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
But he would have gone under the heavy wheels before he would have
但 他 会 有 已消失 在下面 这 重的 车轮 前 他 会 有
[əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
owned it .
拥有 它 .
但他宁愿被沉重的车轮碾过，也不愿拥有它。

['spɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['bevəli] [striːts] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tʊk] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə]
Spinning through the deserted Beverly streets the automobile took what seemed to
旋转 通过 这 荒凉的 贝弗利 街道 这 汽车 采取 什么 似乎 到
[hɪm] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [peɪs] .
him a startling pace .
他 一个 令人震惊 步伐 .

汽车在空无一人的贝弗利街道上飞驰，速度之快让他觉得十分惊人。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [tɪl] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] .
" I'm going slowly till we get out of town , " remarked Mr . Chester .
" 我是 去 缓慢地 直到 我们 得到 出去 的 镇 , " 评论 先生 . 切斯特 .

“我会慢慢开，直到我们离开这座城市，”切斯特先生说道。

" [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] [rəʊd] [aɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Once on the Manchester road I'll let her out a bit .
" 一次 在 这 曼彻斯特 路 患病的 让 她 出去 一个 少量 .

“一旦上了曼彻斯特公路，我就让她出去走走。”

" ['dʒeɪkəb] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
" Jacob made no reply .
" 雅各布 制成 不 回复 .

雅各布没有回答。

[wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɒg] [drentʃt] [ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm] [naʊ] [laɪk] ['draɪvɪŋ]
What had seemed to be fog drenched and drowned him now like driving
什么 有 似乎 到 是 多雾路段 湿透了 和 溺水 他 现在 喜欢 驾驶
[reɪn] .
rain .
雨 .

原本看似浓雾的东西，现在却像倾盆大雨一样将他彻底淹没。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There had been no wind , but now the powers and principalities of the
那里 有 到过 不 风 , 但 现在 这 权力 和 公国 的 这
[eə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [let] [luːs] .
air were let loose .
空气 是 让 松动的 .

原本无风，但现在空中的权势和统治者却被释放了出来。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
He gasped for breath , which was driven down his throat .
他 倒吸一口气 为了 气息 , 哪个 曾是 驱动 向下 他的 喉 .

他大口喘着气，感觉空气被挤到了喉咙里。

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bæti] , [huːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
That made him think of Batty , whom , for the moment , he had actually
那 制成 他 思考 的 疯狂 , 谁 , 为了 这 片刻 , 他 有 实际上
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

这让他想起了巴蒂，他一时之间竟然把巴蒂忘了。

[wen] ['piːp(ə)l] [daɪd] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] — [hæd; həd] ['bæti] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ]
When people died — they could not — Had Batty — by this time — it was so
什么时候 人们 死亡 — 他们 可以 不是 — 有 疯狂 — 经过 这 时间 — 它 曾是 所以
[lɒŋ] — [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [faɪnd] [ðæt] ['bæti] —
long — should he find that Batty —
长的 — 应该 他 寻找 那 疯狂 —

当人们死去时——他们无法——巴蒂——到那时——已经过了这么久——如果他发现巴蒂——

" [wɒt] [eɪlz][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][hɑːf] - [ɪn'vɪzəb(ə)l]['fɪgə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
" What ails your boy ? " asked the half - invisible figure from the depths of
" 什么 疾病 你的 男生 ? " 问 这 一半 - 无形的 数字 从 这 深度 的
[ɪts] ['rʌbə(r)] ['ɑːmə(r)] .
its rubber armor .
它是 橡皮 盔甲 .

“你儿子怎么了？”从橡胶盔甲深处传来半隐形的身影问道。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] , " [sed] ['dʒeɪkəb] , [mə'nɒtənəsli] .
" I had a telegraph , " said Jacob , monotonously .
" 我 有 一个 电报 , " 说 雅各布 , 单调地 .

“我以前有电报，”雅各布单调地说。

" [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [səʊ][fɑː(r)] — [ai] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪn] - .
" I never was away from home so far — I ain't used to travellin ' .
" 我 绝不 曾是 离开 从 家 所以 远的 — 我 不是 用过的 到 旅行 - .

“我从来没有离家这么远过——我不习惯旅行。”

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] .
I supposed the train would wait for the accident .
我 据称 这 火车 会 等待 为了 这 事故 .

我猜想火车会等事故发生后再开。

[ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] [bæd] .
The telegraph said he was hurt bad .
这 电报 说 他 曾是 伤害 坏的 .

《每日电讯报》称他伤势严重。

[ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [haʊs] .
I got it just as the fun'ril was leavin ' the house .
我 得到 它 只是 作为 这 - 曾是 离开 - 这 房子 .

我拿到它的时候，那群孩子正要离开房子。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːps] - [en] - [ɔːl] — [fɔː(r); fə(r)] ['bæti] .
I had to quit it , corpse ' n ' all — for Batty .
我 有 到 辞职 它 , 尸体 - n - 全部 — 为了 疯狂 .

我不得不放弃一切，包括尸体——为了巴蒂。

[ai][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ] .
I ran all the way to the depot .
我 跑 全部 这 方式 到 这 仓库 .

我一路跑到了车站。

[ai][dʒʌst][gɒt] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][biː; bi] [bɪ'kɑːmd] [ɔːl] [naɪt] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['bæti] . —
I just got aboard , and here I be becalmed all night — and there is Batty . —
我 只是 得到 船上 , 和 这里 我 是 平静 全部 夜晚 — 和 那里 是 疯狂 . —
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['bætwɪŋ] ,
His name is Batwing ,
他的 姓名 是 蝙蝠翼 ,

我刚上船，就在这里待了一整夜——巴蒂就在那儿。——他的名字叫蝙蝠翼。

" ['ædɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .
" added the father .
" 额外 这 父亲 .

父亲补充道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ai] [went] [tuː; tə] ['beri] .
" He was named after the uncle I went to bury .
" 他 曾是 命名 后 这 叔叔 我 去 到 埋葬 .

“他的名字取自我去埋葬的那位叔叔。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kɔːl] [hɪm] ['bæti] . "
But we call him Batty . "
但 我们 称呼 他 疯狂 . "

但我们都叫他巴蒂。

" ['eni] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
" Any more children ? " inquired Mr . Chester , in the cultivated ,
" 任何 更多的 孩子们 ? " 询问 先生 . 切斯特 , 在 这 栽培 ,

[kəm'pæʃənət] [vɔɪs] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːt]
compassionate voice which at once attracted and estranged the breaking heart
富有同情心 嗓音 哪个 在 一次 吸引 和 疏远的 这 打破 心

[ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] .
of Jacob Dryver .
的 雅各布 德莱弗 .

“还有其他孩子吗？”切斯特先生用他那文雅的语气问道。那充满怜悯的声音，既吸引了雅各布·德莱弗破碎的心，又令他感到疏离。

" [wiː; wi] ['hævnt] ['əʊnli] ['bæti] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [tʃəʊkt] .
" We haven't only Batty , sir , " he choked .
" 我们 还没有 仅有的 疯狂 , 先生 , " 他 窒息 .

“先生，我们不只有巴蒂，”他哽咽着说。

[ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði]['liːvə(r)] ['taɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] ['θrɒtl] ['əʊpənd] ; [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]
The hand on the lever tightened ; the throttle opened ; the dark figure in the
这 手 在 这 杠杆 收紧 ; 这 风门 打开 ; 这 黑暗的 数字 在 这

['rʌbə(r)] [kəʊt] [bent] ,
rubber coat bent ,
橡皮 外套 弯曲 ,

握住操纵杆的手收紧了；油门打开了；橡胶外套里的黑影弯下了腰。

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌs(ə)lz] [tɜːnd] [tuː; tə]['aɪən] .
and its muscles turned to iron .
和 它是 肌肉 转向 到 铁 .

它的肌肉变成了铁。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd][flai] .
The automobile began to rock and fly .
这 汽车 开始 到 岩石 和 飞 .

汽车开始摇晃并飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hwɜːrl] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ,
It was now whirling out upon the silent ,
它 曾是 现在 旋转 出去 之上 这 沉默的 ,

它此刻正向寂静中旋转而出。

['sliːpɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] .
sleeping road that goes by the great houses of the North Shore .
睡眠 路 那 去 经过 这 伟大的 房屋 的 这 北 支撑 .

通往北岸豪宅区的静谧公路。

" [aɪl] [let][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] , ['kwaɪətli] .
" I'll let her out a little , " said Mr . Chester , quietly .
" 患病的 让 她 出去 一个 小的 , " 说 先生 . 切斯特 , 悄悄 .

“我让她出去一会儿，”切斯特先生平静地说。

" [doʊnt] ['wʌri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

“不用担心。

[wiːl; wil] [get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We'll get there before you know it .
出色地 得到 那里 前 你 知道 它 .

我们很快就能到达那里。

" [ðə; ði] [kɑː(r)] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪs] .
" The car took on a considerable pace .
" 这 车 采取 在 一个 大量 步伐 .

“汽车速度加快了。”

['dʒeɪkəbz] [best] [strɔː] [hæt] [fluː] [ɒf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
Jacob's best straw hat flew off , but he did not mention it .
雅各布的 最好的 稻草 帽子 飞翔 离开 , 但 他 做过 不是 提到 它 .

雅各布最好的草帽被风吹走了，但他没有提起这件事。

[hɪz; ɪz] [red] [heə(r)] [stʊd] ['endwaɪz] , [ɔːl] [weɪz] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɑːtɪd] ;
His red hair stood endwise , all ways , on his head ; his eyes started ;
他的 红色的 头发 站立 末端 , 全部 方式 , 在 他的 头 ; 他的 眼睛 开始 ;

他那头红发乱蓬蓬地竖在头上；他瞪大了眼睛；

[hɪz; ɪz] [hændz] [grɪpt] — [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] , [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [niː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his hands gripped — one at the rail , one at the knee of his companion .
他的 双手 紧握 — 一 在 这 轨 , 一 在 这 膝盖 的 他的 伴侣 .

他的双手紧紧抓住——一只手扶着栏杆，一只手扶着同伴的膝盖。

[ðə; ði] [wɪnd] [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd] [fɔːst] [ɪt'self]
The wind raised by the motion of the car became a gale and forced itself
这 风 提高 经过 这 运动 的 这 车 成为 一个 大风 和 强制 本身
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
into his lungs .
进入 他的 肺 .

汽车行驶带起的风变成了狂风，猛烈地吹进他的肺里。

['dʒeɪkəb] [gɑːspt] :
Jacob gasped :
雅各布 倒吸一口气 :

雅各布倒吸了一口气：

" [ɪts] — [ɒn] [ə'kaʊnt] — [ɒv; əv] ['bæti] . "
" It's — on account — of Batty . "
" 它是 — 在 帐户 — 的 疯狂 . "

“这都是因为巴蒂。”

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] .
" I have a little boy of my own , " observed Mr . Chester .
" 我 有 一个 小的 男生 的 我的 自己的 , " 观察到 先生 . 切斯特 .

“我自己也有一个小男孩，”切斯特先生说道。

['pleɪnli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Plainly thinking to divert the attention of the anguished father , he continued :
显然 思维 到 转移 这 注意力 的 这 痛苦的 父亲 , 他 持续 :

他显然是想转移这位悲痛欲绝的父亲的注意力，于是继续说道：

" [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ðɪs] ['sʌmə(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːt] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪð] ; [hiː; hi]
" He had an accident this summer — he was hurt by a scythe ; he
" 他 有 一个 事故 这 夏天 — 他 曾是 伤害 经过 一个 镰 ; 他
[slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɜːs] .
slipped away from his nurse .
滑倒了 离开 从 他的 护士 .

“他今年夏天出了意外——被镰刀割伤了；他从护士身边溜走了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['bædli] [hɜːt] .
He was pretty badly hurt .
他 曾是 漂亮的 糟糕 伤害 .

他伤得很重。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] — [ai] ['hʌrid] [frɒm; frəm][bɑː(r)]['hɑːbə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm] .
I was away — I hurried from Bar Harbor to get to him .
我 曾是 离开 — 我 慌忙 从 酒吧 港口 到 得到 到 他 .

我当时不在，我从巴尔港匆匆赶去见他。

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . "
I think I know how you feel . "
我 思考 我 知道 如何 你 感觉 . "

我想我能体会你的感受。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [draɪvɚ] ,
" Did you have a telegraph , sir ? " asked Dryver ,
" 做过 你 有 一个 电报 , 先生 ? " 问 德莱弗 ,

"先生，你们那里有电报吗？"德莱弗问道。

['raʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['hjuːmən] [pɔɪz] .
rousing to the throb of the common human poise .
振奋人心的 到 这 搏动 的 这 常见的 人类 沉着 .

唤起人类共同的沉稳心境。

" [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
" Yes , there was a telegram .
" 是的 , 那里 曾是 一个 电报 .

"是的，有一封电报。"

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But I was a good while getting it .
但 我 曾是 一个 好的 尽管 获得 它 .

但我花了很长时间才明白。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] . "
I understand your position . "
我 理解 你的 位置 . "

我理解你的立场。

" [dɪd][hiː; hi]['evə(r)][get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" Did he ever get over it — your little boy ?
" 做过 他 曾经 得到 超过 它 — 你的 小的 男生 ?

"你的小男孩后来释怀了吗？"

[əʊ] , [ai] [siː] ; [ðæt] [wɒz; wəz][hɪm][ai] [hɜːd] .
Oh , I see ; that was him I heard .
哦 , 我 看 ; 那 曾是 他 我 听到 .

哦，我明白了；我听到的就是他的声音。

- ['pɒpə(r)] , - [hiː; hi] [sez] — - ['pɒpə(r)] . -
' Popper , ' he says — ' Popper . '
- 波普尔 , - 他 说道 — - 波普尔 . -

"波普，"他说——"波普。"

" [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] ,
" Above the whir of the automobile , above the chatter of the exhaust ,
" 多于 这 嗡嗡 的 这 汽车 , 多于 这 喋喋不休 的 这 排气 ,

"在汽车的嗡嗡声之上，在排气管的轰鸣声之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
above the voice of the wind ,
多于 这 嗓音 的 这 风 ,

凌驾于风声之上，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['mʌfld] [grəʊn] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn]
the sound of a man's muffled groan came distinctly to the ear that was fine
这 声音 的 一个 男人的 闷音 呻吟 来了 明显地 到 这 耳朵 那 曾是 美好的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
enough to hear it .
足够的 到 听到 它 .

一个男人低沉的呻吟声清晰地传入了耳朵，而耳朵的听力足以听到这种声音。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] ['tʃestə(r)] , ['dʒentli] .
" Trust me , " said Chester , gently .
" 相信 我 , " 说 切斯特 , 轻轻地 .

“相信我，”切斯特温和地说。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
" I'll get you there .
" 患病的 得到 你 那里 .

我会带你到那里。

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] .
I'll get you to your boy .
患病的 得到 你 到 你的 男生 .

我会带你去找你儿子。

" [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [waɪt] [naʊ] [æz; əz] ['dʒeɪkəb] - .
" The gentleman's face was almost as white now as Jacob Dryver's .
" 这 绅士的 脸 曾是 几乎 作为 白色的 现在 作为 雅各布 - .

“这位先生的脸色现在几乎和雅各布·德莱弗一样苍白了。”

[ðə; ði] [fɒg] ['glisən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd]
The fog glistened upon his mustache and made him look a gray - haired
这 多雾路段 闪闪发光 之上 他的 胡子 和 制成 他 看 一个 灰色的 - 头发
[mæn] ,
man ,
男人 ,

雾气在他的胡须上闪闪发光，使他看起来像个头发花白的老者。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [gʌlf] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ʃɒt] [baɪ] ['waɪdli] ['skætəd] [dɪm]
as he emerged from gulfs of darkness and shot by widely scattered dim
作为 他 出现 从 海湾 的 黑暗 和 射击 经过 广泛 疏散 暗淡
[striːt] [læmps] .
street lamps .
街道 灯 .

他从黑暗的深渊中走出，被零星散落的昏暗路灯照亮。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ruːd] [feɪs]
Both men had acquired something of the same expression — the rude face
两个都 男人 有 获得 某物 的 这 相同的 表达 — 这 粗鲁的 脸
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wʌn] ;
and the finished one ;
和 这 完成的 一 ;

这两个人都变得有些相似——一种是粗鲁的表情，另一种是圆滑的表情；

[bəuθ] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['sɒləm] , [ˌelɪ'mentl] [lʊk] [ɒv; əv] ['fɑːðəhʊd] .
both wore the solemn , elemental look of fatherhood .
两个都 穿着 这 庄严 , 元素 看 的 父亲 .

两人都展现出父亲庄重而质朴的神情。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [rɪ'piːtɪd] ['pɪtiəsli] : " [ɪts] ['bæti] .
The heart of one repeated piteously : " It's Batty .
这 心 的 一 重复 可怜地 : " 它是 疯狂 .

一个人的心悲哀地重复道：“是巴蒂。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɔ:t] : " [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:t] ? "
" But the other thought : " What if it were Bert ? "
" 但 这 其他 想法 : " 什么 如果 它 是 伯特 ? "

但另一个念头是："如果那是伯特呢？"

" [aɪl] [let][hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] , " [rɪ'pi:tɪd] ['tʃestə(r)] .
" I'll let her out a little more , " repeated Chester .
" 患病的 让 她 出去 一个 小的 更多的 , " 重复 切斯特 .

"我再让她出去一会儿，"切斯特重复道。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [θrɔb] [ænd; ənd] [rɔkt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] .
The car throbbed and rocked to the words .
这 车 悸动 和 摇滚 到 这 字 .

随着歌词，汽车剧烈震动摇晃起来。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][maɪ] [mə'ʃi:n] ?
" How do you like my machine ?
" 如何 做 你 喜欢 我的 机器 ?

"你觉得我的机器怎么样？"

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [vɔɪs] .
" he added , in a comfortable voice .
" 他 额外 , 在 一个 舒服的 嗓音 .

"他用轻松的语气补充道。"

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:kjəri] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tu:] [fɑ:(r)] .
He felt that the mercury of emotion had mounted too far .
他 毛毡 那 这 汞 的 情感 有 安装 也 远的 .

他感觉自己的情绪已经高涨到无法控制的地步。

" ['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] [hæz; həz] [nemd] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [prə'si:did] .
" Mrs . Chester has named her , " he proceeded .
" 太太 . 切斯特 有 命名 她 , " 他 继续 .

"切斯特夫人已经给她取了名字，"他接着说。

" [wi:; wi] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:'rɔ:rə] . "
" We call her Aurora . "
" 我们 称呼 她 极光 . "

我们叫她奥罗拉。

" [heɪ] ? "
" Hey ? "
" 嘿 ? "

"嘿？"

" [wɪv] [nemd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɔ:'rɔ:rə] , [ai] [sed] . "
" We've named the machine Aurora , I said . "
" 我们已经 命名 这 机器 极光 , 我 说 . "

"我们把这台机器命名为'极光'，"我说。

" - ['rɔ:rə(r)] , - [sɜ:(r)] ? "
" ' Roarer , ' sir ? "
" - 咆哮者 , - 先生 ? "

"'咆哮者'，先生？"

" [əʊ] , [wel] , [ðæt] [wɪl] [du:; də] — - ['rɔ:rə(r)] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Oh , well , that will do — ' Roarer , ' if you like .
" 哦 , 出色地 , 那 将要 做 — - 咆哮者 , - 如果 你 喜欢 .

"哦，好吧，那就叫'咆哮者'吧。"

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][bæd] .
That isn't bad .
那 不是 坏的 .

那还不错。

[ɪts] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] , [pə'hæps] .
It's an improvement , perhaps .
它是 一个 改进 , 也许 .

或许这是一种进步。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [ɒn][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ?
By - the - way , how did you happen on my place to - night ?
经过 - 这 - 方式 , 如何 做过 你 发生 在 我的 地方 到 - 夜晚 ?

对了，你今晚怎么会来我家?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [wɔːk] . "
There are a good many nearer the station ; you had quite a walk . "
那里 是 一个 好的 许多 更近 这 车站 ; 你 有 相当 一个 走 . "

车站附近还有很多地方；你走了不少路。

" [ai] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peə(r)][əʊ] - [reɪnz][æn; ən] - [belz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [əˌlɒŋ'saɪd] — [sʌtʃ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [pleɪ] [hɔːs] [wɪð] .
" I see a little pair o ' reins an ' bells in the grass alongside — such as little boys play horse with .
" 我 看 一个 小的 一对 o - 缰绳 一个 - 铃铛 在 这 草 旁边 — 这样的 作为 小的 男孩们 玩 马 和 .

“我看到旁边草地上有一对小缰绳和铃铛——就像小男孩玩骑马游戏用的那种。”

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['bæti] , [sɜː(r)] . "
We had one once for Batty , sir . "
我们 有 一 一次 为了 疯狂 , 先生 . "

先生，我们以前也给巴蒂做过一个。

" [ɑː] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Ah ! Was that it ?
" 啊 ! 曾是 那 它 ?

“啊！就这？”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [draɪvɚ] ?
What's your business , Dryver ?
是什么 你的 商业 , 德莱弗 ?

Dryver，你是做什么的?

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] .
You haven't told me .
你 还没有 讲述 我 .

你还没告诉我。

[duː; də][juː; jʊ] [fɪʃ] ? "
Do you fish ? "
做 你 鱼 ? "

你会钓鱼吗?

" [w'ɪntəz] , [ai] [meɪk] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] .
" Winters , I make paving - stones .
" 冬季 , 我 制作 铺路 - 石头 .

“冬天，我做铺路石。”

['sʌməz] , [ai] [reɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] .
Summers , I raise vegetables , " replied Jacob Dryver .
萨默斯 , 我 增加 蔬菜 , " 回复 雅各布 德莱弗 .

“夏天的时候，我种菜，”雅各布·德莱弗回答说。

" [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒri] - ['fɑːmə(r)] .
" I'm a kind of a quarry - farmer .
" 我是 一个 种类 的 一个 采石场 - 农民 .

我算是采石场的农夫吧。

[maɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [plɑːnts] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [fəʊks] , [ænd; ənd] ['bæti] ['bʌntʃɪz] - [ɪm] [ʌp]
My woman she plants flowers for the summer folks , and Batty bunches ' em up
我的 女士 她 植物 花朵 为了 这 夏天 各位 , 和 疯狂 成捆 - 呃 向上
[ænd; ənd] [di'livəz] - [ɪm] .
and delivers ' em .
和 交付 - 呃 .

我的女人种花给夏天来的人们，巴蒂把它们捆成束送出去。

['bæti] — [hiː; hi] — [gɒd] !
Batty — he — God !
疯狂 — 他 — 上帝 !

蝙蝠——他——上帝！

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[mɛ'bi] [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['bæti] —
Mebbe there ain't any Batty —
也许 那里 不是 任何 疯狂 —

也许根本没有蝙蝠——

" [ðə; ði] ['sentəns] [brəʊk] .
" The sentence broke .
" 这 句子 打破 .

句子断了。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪts] ['remnənts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɒnset] [ɒv; əv] [saʊnd]
it would have been hard to find its remnants in the sudden onset of sound
它 会 有 到过 难的 到 寻找 它是 残余物 在 这 突然 发病 的 声音
[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
made by the motion of the machine .
制成 经过 这 运动 的 这 机器 .

在机器运转产生的突然声响中，很难找到它的残骸。

[ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [friːd] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['maɪti] [streŋθ] .
The car was freed now to the limit of her mighty strength .
这 车 曾是 自由 现在 到 这 限制 的 她 强大的 力量 .

她现在终于用尽了全力，把车子弄出来了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [liːps] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [ˌəʊvərɪk'saɪtɪd] .
She took great leaps like those of a living heart that is overexcited .
她 采取 伟大的 跳跃 喜欢 那些 的 一个 活的 心 那 是 过于兴奋 .

她像一颗过于兴奋的心脏一样，做出了巨大的跳跃。

['paʊəfəli] , ['pɜːfɪktli] , [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] , [wɪ'ðaʊt] [flɔː] [ɔː(r)] ['æksɪdənt] ,
Powerfully , perfectly , without let or hindrance , without flaw or accident ,
强大的 , 完美 , 没有 让 或者 障碍 , 没有 缺陷 或者 事故 ,

有力地、完美地、毫无阻碍地、毫无瑕疵地、毫无意外地

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] ['baʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
the chariot of fire bounded through the night .
这 战车 的 火 有界 通过 这 夜晚 .

火战车在夜色中疾驰。

[ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [sməʊk] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
A trail of smoke like the tail of a comet followed her .
一个 踪迹 的 抽烟 喜欢 这 尾巴 的 一个 彗星 随后 她 .

她身后拖着一道如同彗星尾巴般的烟雾。

[ðə; ði] [dɑːk] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdɪd] [ʃɔː(r)] [fluː] [baɪ] ; ['mɒntsəræt] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] ; [praɪdz] - [wɒz; wəz] [gɒn] ;
The dark scenery of the guarded shore flew by ; Montserrat was behind ; Prides ' was gone ;
这 黑暗的 风景 的 这 守卫 支撑 飞翔 经过 ; 蒙特塞拉特 曾是 在后面 ; 骄傲 - 曾是 已消失 ;

守卫森严的海岸的黑暗景色飞驰而过；蒙特塞拉特岛在身后；普莱德斯岛已经消失不见；

[ðə; ði] [fɑːrmz] [bluː] [pɑːst] .
the Farms blew past .
这 农场 吹 过去的 .

农场车呼啸而过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['saɪlənt] ['mæntʃestə(r)] [rəʊd] , [weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] ,
They were now well out upon the beautiful , silent Manchester road , where the woods ,
他们 是 现在 出色地 出去 之上 这 美丽的 , 沉默的 曼彻斯特 路 , 在哪里 这 树林 ,

他们现在已经驶入了美丽而静谧的曼彻斯特公路，那里树林密布。

['sɒləm] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnɪstə(r)] [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
solemn at noonday , are sinister at dead of night .
庄严 在 午 , 是 险恶 在 死的 的 夜晚 .

正午时分庄严肃穆，深夜时分却阴森恐怖。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .
The automobile , flying through them , encountered no answering sign of life .
这 汽车 , 飞行 通过 他们 , 遭遇 不 回答 符号 的 生活 .

汽车飞驰而过，没有遇到任何生命迹象。

[bəʊθ] [men] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] .
Both men had ceased to speak .
两个都 男人 有 停止 到 说话 .

两人都停止了说话。

[ɔː] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] .
Awe fell upon them , as if in the presence of more than natural things .
敬畏 跌倒 之上 他们 , 作为 如果 在 这 在场 的 更多的 比 自然的 事物 .

他们心中充满了敬畏，仿佛面对的是超越自然的事物。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [draɪvɚ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
Once it seemed to Dryver as if he saw a boy running beside the machine — a little fellow ,
一次 它 似乎 到 德莱弗 作为 如果 他 锯 一个 男生 跑步 旁 这 机器 — 一个 小的 同伴 ,

德莱弗似乎有一次看到一个男孩在机器旁边跑——一个小家伙，

[waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ['saɪlənt] .
white , like a spirit , and , like a spirit , silent .
白色的 , 喜欢 一个 精神 , 和 , 喜欢 一个 精神 , 沉默的 .

白色，像精灵一样；也像精灵一样，沉默无声。

['tʃɛstərz] [hændz] [hæd; həd] ['stɪfənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θrɒtl] ;
Chester's hands had stiffened to the throttle ;
切斯特的 双手 有 僵硬 到 这 风门 ;

切斯特的手紧紧地握住了油门；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [laɪf][ɔː(r)]['hjuːmən] [səʊlz]
his face had the stern rigidity of those on whom life or human souls
他的 脸 有 这 船尾 刚性 的 那些 在 谁 生活 或者 人类 灵魂
['æbsəluːtli] [dɪ'pend] .
absolutely depend .
绝对地 依赖 .

他的脸上带着那种肩负生命或人类灵魂重任之人的严肃和坚毅。

['naɪðə(r)] [mæn] [spəʊk] [naʊ] [ə'laʊd] .
Neither man spoke now aloud .
两者都不 男人 辐 现在 大声 .

两人都沉默不语。

[tuː; tə] [hɪm'self] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [rɪ'piːtɪd] : " [ɪts] ['bæti] !
To himself Jacob Dryver repeated : " It's Batty !
到 他自己 雅各布 德莱弗 重复 : " 它是 疯狂 !

雅各布·德莱弗自言自语道：“是巴蒂！”

[ɪts] [maɪ] ['bæti] !
It's my Batty !
它是 我的 疯狂 !

这是我的蝙蝠！

" [ænd; ənd] ['hɜːrlbərt] ['tʃestə(r)] [θɔːt] : " [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɜːt] ?
" And Hurlburt Chester thought : " What if it were Bert ?
" 和 赫尔伯特 切斯特 想法 : " 什么 如果 它 是 伯特 ?

赫尔伯特·切斯特心想：“如果那是伯特呢？”

" [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən] ['vɪzəbli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
" Now the great arms of the sea began to open visibly before them .
" 现在 这 伟大的 武器 的 这 海 开始 到 打开 明显地 前 他们 .

“现在，大海的巨臂开始在他们面前清晰地张开。”

[ðə; ði] [fɒg] [ɒn][ðeə(r)][lɪps] [gruː] ['sɔːltə(r)] ,
The fog on their lips grew salter ,
这 多雾路段 在 他们的 嘴唇 生长 萨尔特 ,

他们唇边的雾气越来越咸了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
and they seemed to have entered the Cave of the Winds .
和 他们 似乎 到 有 进入 这 洞穴 的 这 风 .

他们似乎进入了风之洞穴。

['slendə(r)] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['stɜːdi] ['hedlənd; 'hedlænd][slɪd][baɪ] .
Slender beach and sturdy headland slid by .
苗条 海滩 和 结实的 海岬 滑行 经过 .

狭长的沙滩和坚固的海岬缓缓掠过。

[west] ['mæntʃestə(r)] , ['mæntʃestə(r)] , [mæg'nəʊliə] [rʌʃt] [pɑːst] .
West Manchester , Manchester , Magnolia rushed past .
西方 曼彻斯特 , 曼彻斯特 , 木兰 匆忙 过去的 .

曼彻斯特西区，曼彻斯特，木兰街飞驰而过。

[ɪn][ðə; ði][mæg'nəʊliə] [wʊdz] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [siː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [kɔːld]
In the Magnolia woods they lost the sea again ; but the bell - buoy called
在 这 木兰 树林 他们 丢失的 这 海 再次 ; 但 这 钟 - 浮标 称为
[frɒm; frəm] ['nɔːrmənz] [wəʊ] ,
from Norman's Woe ,
从 诺曼的 悲哀 ,

在木兰林里，他们再次失去了大海；但诺曼之祸的钟形浮标却在呼喊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] - [bɔɪ] [ɒf] ['iːstən] [pɔɪnt] .
and they could hear the moan of the whistling - buoy off Eastern Point .
和 他们 可以 听到 这 呻吟 的 这 吹口哨 - 浮标 离开 东 观点 .

他们还能听到东岬角附近哨浮标的呜咽声。

[ɪn][ðə; ði] [keɪp] [æn] [laɪt] [ðə; ði] [fɒg] [bel] [wɒz; wəz] ['təʊlɪŋ] .
In the Cape Ann Light the fog bell was tolling .
在 这 岬 安 光 这 多雾路段 钟 曾是 收费 .

安角灯塔的雾钟正在鸣响。

[æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [kʊd; kəd][nɒt] ['meʒə(r)] ,
At the pace which the car was taking there was an element of danger in the situation which Jacob Dryver could not measure ,
在 这 步伐 哪个 这 车 曾是 采取 那里 曾是 一个 元素 的 危险 在 这 情况 哪个 雅各布 德莱弗 可以 不是 措施 ,

以汽车当时的行驶速度来看，情况存在着雅各布·德莱弗无法衡量的危险性。

[sɪns] [hiː; hi] [fɪəd] ['seɪfti] ['ɪgnərəntli] [ænd; ənd] [met] ['perəl] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .
since he feared safety ignorantly and met peril with composure .
自从 他 害怕 安全 无知地 和 遇见 危险 和 镇定 .

因为他无知地畏惧安全，却能沉着冷静地面对危险。

['tʃestə(r)] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [spiːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [ɒn] ['stedəli] .
Chester reduced the speed a little , and yet a little more , but pushed on steadily .
切斯特 减少 这 速度 一个 小的 , 和 然而 一个 小的 更多的 , 但 推动 在 稳步 .

切斯特稍微放慢了速度，又稍微放慢了一点，但仍然稳步前进。

[wʌns] ['dʒeɪkəb] [spəʊk] .
Once Jacob spoke .
一次 雅各布 辐 .

雅各布开口说话了。

" [aɪl] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [ʃʌv] - [hɜː(r); hə(r)] ['kʊd(ə)nt] [draɪv] [laɪk] [juː; jʊ] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] .
" I'll bet your shove - her couldn't drive like you do , " he said , proudly .
" 患病的 赌注 你的 推 - 她 不能 驾驶 喜欢 你 做 , " 他 说 , 自豪地 .

“我敢打赌，你那推她开车肯定不如你厉害，”他自豪地说。

[freʃ] ['wɔːtə(r)] [kəʊv] [slɪpt] [baɪ] ; [əʊld][steɪdʒ] [fɔːt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] ;
Fresh Water Cove slipped by ; Old Stage Fort was behind ;
新鲜的 水 海湾 滑倒了 经过 ; 老的 阶段 堡 曾是 在后面 ;

淡水湾悄然掠过；老驿站堡垒在其后方；

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [bʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] ,
the Aurora bumped over the pavement of the Cut ,
这 极光 撞 超过 这 路面 的 这 切 ,

奥罗拉轿车在卡特街的人行道上颠簸了一下，

[ænd; ənd] [riːld] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] .
and reeled through the rough and narrow streets of Gloucester .
和 卷曲 通过 这 粗糙的 和 狭窄的 街道 的 格洛斯特 .

然后踉跄着穿过格洛斯特崎岖狭窄的街道。

[hiː; hi][ɒv; əv] ['bevəli] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .
He of Beverly was familiar with the route , and asked no questions .
他 的 贝弗利 曾是 熟悉的 和 这 路线 , 和 问 不 问题 .

来自贝弗利的他熟悉这条路线，所以没有问任何问题。

[ðə; ði][kɑː(r)] , [naʊ] ['tæŋg(ə)ld] [ə'mʌŋ] [ɪ'lektrɪk] [træks] , [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][frɒm; frəm][meɪn]
The car , now tangled among electric tracks , swung around the angle from Main
这 车 , 现在 纠缠不清 之中 电的 轨道 , 摇摆 大约 这 角度 从 主要的
[striːt] ['keəfəli] ,
Street carefully ,
街道 小心 ,

那辆汽车现在缠绕在电线之间，小心翼翼地从大街拐了个弯。

[dʒ'ɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] , [dɪm] [rəʊd] [tuː; tə] [ænəskwɑːm] .
jarred across the railroad , and took the winding , dim road to Annisquam .
罐装 穿过 这 铁路 , 和 采取 这 绕线 , 暗淡 路 到 安妮丝夸姆 .

穿过铁路，沿着蜿蜒昏暗的道路前往安尼斯夸姆。

[beɪ] [vjuː] [fluː] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] ['prɪti] [ɑː'keɪd] [nəʊn] [æz; əz]
Bay View flew behind — the bridge — the village — the pretty arcade known as
湾 看法 飞翔 在后面 — 这 桥 — 这 村庄 — 这 漂亮的 拱廊 已知 作为
[skwɒm] ['wiləuz] .
Squam Willows .
斯夸姆 柳树 .

海湾景色从背后掠过——桥梁——村庄——还有那条名为斯夸姆柳树的漂亮拱廊。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [dæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
The automobile dashed into it and out of it as if it were a
这 汽车 虚线 进入 它 和 出去 的 它 作为 如果 它 是 一个
['tʌn(ə)l] .
tunnel .
隧道 .

汽车像穿过隧道一样，冲进又冲出。

[ðen] [draɪvɚ] [grɪpt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ɑːm] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['pɔɪntɪd] .
Then Dryver gripped the other's arm and , without a word , pointed .
然后 德莱弗 紧握 这 其他的 手臂 和 , 没有 一个 单词 , 尖 .

然后德莱弗抓住对方的手臂，一言不发地指着对方。

[ðə; ði][kɑː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs]
The car followed the guidance of his shaking finger , and , like a conscious
这 车 随后 这 指导 的 他的 摇晃 手指 , 和 , 喜欢 一个 有意识的
['kriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

汽车跟随他颤抖的手指的指引，就像一个有意识的生物一样，

[swʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [stɒp] .
swung to a startling stop .
摇摆 到 一个 令人震惊 停止 .

突然停了下来。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [kwɔriːmənz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [stɜːd] [ə'genst] [drɔːn]
There were lights in the quarryman's cottage , and shadows stirred against drawn
那里 是 灯 在 这 采石工的 小屋 , 和 阴影 搅拌 反对 绘制
[ʃeɪdz] .
shades .
色调 .

采石工的小屋里亮着灯，拉上的窗帘映照着斑驳的光影。

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] .
Jacob Dryver tumbled out and ran .
雅各布 德莱弗 翻滚 出去 和 跑 .

雅各布·德莱弗跌跌撞撞地跑了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [nɔː(r)][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['bevəli] " ['neɪbə(r)] .
He did not speak , nor by a gesture thank his Beverly " neighbor .
他 做过 不是 说话 ， 也不 经过 一个 手势 感谢 他的 贝弗利 " 邻居 .

他既没有说话，也没有用任何方式向他的贝弗利“邻居”表示感谢。

" ['tʃestə(r)] ['sləʊli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Chester slowly unbuttoned his rubber coat and got at his watch .
" 切斯特 缓慢地 解开纽扣 他的 橡皮 外套 和 得到 在 他的 手表 .

切斯特慢慢解开橡胶外套的扣子，摸出了他的手表。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [ɪn] [dɑːk] [ænd; ənd] [fɒg] , ['əʊvə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn]
The Aurora had covered the distance — in dark and fog , over seventeen
这 极光 有 涵盖 这 距离 — 在 黑暗的 和 多雾路段 , 超过 十七
[maɪlz] — [ɪn] ['fɪfti] - [sɪks] ['mɪnɪts] .
miles — in fifty - six minutes .
英里 — 在 五十 - 六 分钟 .

极光号在黑暗和浓雾中行驶了超过十七英里，仅用了五十六分钟就完成了这段路程。

[naʊ] , ['dʒeɪkəb] , ['dæʃɪŋ] [ɪn] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['tʃestə(r)] ,
Now , Jacob , dashing in , had left the door open , and Chester ,
现在 ， 雅各布 ， 帅气 在 ， 有 左边 这 门 打开 ， 和 切斯特 ，

这时，雅各布冲了进来，把门敞开着，切斯特……

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['pɒkɪt] ,
as he put his watch back into its pocket ,
作为 他 放 他的 手表 后退 进入 它是 口袋 ，

他把手表放回口袋时，

[hɜːd] [ðæt] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['draɪvɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːtəɹiz] [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][hæd; həd]
heard that which sent the blood driving through his arteries as the power had
听到 那 哪个 发送 这 血 驾驶 通过 他的 动脉 作为 这 力量 有
['drɪvn] [ðə; ði] [pʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
driven the pumps of the car .
驱动 这 水泵 的 这 车 .

他听到那声音，血液仿佛像汽车的动力泵一样，在他动脉中奔涌。

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fretf(ə)l] [məʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːt] [tʃaɪld] .
The sound that he heard was the fretful moan of a hurt child .
这 声音 那 他 听到 曾是 这 烦躁 呻吟 的 一个 伤害 孩子 .

他听到的声音是一个受伤的孩子痛苦的呻吟声。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
As he had admitted , he was a Christian — sometimes ; and he
作为 他 有 承认 ， 他 曾是 一个 基督教 — 有时 ； 和 他
[sed] , " [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !
said , " Oh , thank God !
说 ， " 哦 ， 感谢 上帝 ！

正如他自己所承认的，他有时是基督徒；他说：“哦，感谢上帝！”

" [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːt] .
" with all his generous heart .
" 和 全部 他的 慷慨的 心 .

“他满怀慷慨之心。”

[ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kæp][ænd; ənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Indeed , as he did so , he took off his heavy cap and bared his head .
的确 ， 作为 他 做过 所以 ， 他 采取 离开 他的 重的 帽 和 裸露 他的 头 .

事实上，他这样做的时候，摘下了厚重的帽子，露出了头。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [mæn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Then he heard the sobbing of a shaken man close beside him .
然后 他 听到 这 啜泣 的 一个 摇晃 男人 关闭 旁 他 .

然后他听到身旁传来一个男人惊恐的啜泣声。

" [sɜː(r)] ! [əʊ] , [sɜː(r)] !
" Sir ! Oh , sir !
" 先生 ! 哦 , 先生 !

“先生！哦，先生！”

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] - - [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
The God of Everlastin ' - bless you , sir .
这 上帝 的 - - 保佑 你 , 先生 .

愿永恒之神保佑您，先生。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ?
Won't you come and look at him ?
惯于 你 来 和 看 在 他 ?

你不来看看他吗?

" ['bæti] [leɪ] ['kwaɪətli] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd] ;
" Batty lay quietly ; he had put his little fingers in his father's hand ;
" 疯狂 躺 悄悄 ; 他 有 放 他的 小的 手指 在 他的 父亲的 手 ;

“巴蒂静静地躺着；他把小手指放在父亲的手里；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
he did not notice the stranger .
他 做过 不是 注意 这 陌生人 .

他没有注意到陌生人。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] ,
The boy's mother ,
这 男孩们 母亲 ,

男孩的母亲，

['peɪnfəli] [pɔɪzd] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌðəz] [teɪk] [wen] [ðeɪ] [wɒtʃ] [sɪk]
painfully poised on one elbow in the position that mothers take when they watch sick
痛苦地 准备 在 一 弯头 在 这 位置 那 母亲们 拿 什么时候 他们 手表 生病的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她痛苦地用一只胳膊肘支撑着身体，摆出母亲们照看生病孩子时的姿势。

[leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
lay upon the other side of the bed .
躺 之上 这 其他 边 的 这 床 .

躺在床的另一边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] , [gʊd] [feɪs] .
She was a large woman , with a plain , good face .
她 曾是 一个 大的 女士 , 和 一个 清楚的 , 好的 脸 .

她身材高大，长相普通，但很和善。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɒlkə] - ['dɒtɪd] , [bluː] ['kɒtn] ['ræpə(r)] [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['nɛglɪʒeɪ]
She had on a polka - dotted , blue cotton wrapper which nobody called a negligée
她 有 在 一个 波尔卡舞 - 虚线 , 蓝色的 棉布 包装纸 哪个 无人 称为 一个 便服
.
.
.

她穿着一件波点蓝色棉布睡袍，没人会把它叫做睡衣。

[hɜː(r); hə(r)] [mjuːt] , [mə'tɜːn(ə)l] [aɪz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid]
Her mute , maternal eyes went to the face of the visitor and reverted
她 沉默的 , 母体 眼睛 去 到 这 脸 的 这 游客 和 恢复
[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
to the child .
到 这 孩子 .

她那双沉默而充满母性的眼睛看向来访者的脸，然后又看向孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪnd] [aɪ]
There was a physician in the room — a very young , to the trained eye
那里 曾是 一个 医生 在 这 房间 — 一个 非常 年轻的 , 到 这 受过训练 眼睛

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ,
an inexperienced ,
一个 缺乏经验 ,

房间里有一位医生——一位非常年轻、在专业人士看来缺乏经验的医生。

[mæn] ; [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
man ; in fact , the medical situation was unpromising and complicated .
男人 ; 在 事实 , 这 医疗的 情况 曾是 不乐观 和 复杂的 .

事实上，病情并不乐观，而且很复杂。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['tʃestə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It took Chester but a few moments to gauge it ,
它 采取 切斯特 但 一个 很少 时刻 到 测量 它 ,

切斯特只用了片刻就判断出来了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [nɒt] [endid]
and to perceive that his mission to this afflicted household had not ended
和 到 感知 那 他的 使命 到 这 受苦的 家庭 有 不是 结束

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒst] [naɪts] [sliːp] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
with a lost night's sleep and an automobile record .
和 一个 丢失的 夜晚 睡觉 和 一个 汽车 记录 .

他意识到，他前往这个受苦家庭的使命并没有以失眠一夜和一次汽车事故记录告终。

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wen] ['bætiz] ['æksɪdənt]
The local doctor , it seemed , was away from home when Batty's accident
这 当地的 医生 , 它 似乎 , 曾是 离开 从 家 什么时候 蝙蝠的 事故

[bɪ'fel] ;
befell ;
发生 ;

巴蒂发生意外时，当地医生似乎不在家；

[ðə; ði] ['glɒstə(r)] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [ɪl] ; [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ,
the Gloucester surgeon was ill ; some one had proposed the hospital ,
这 格洛斯特 外科医生 曾是 患病的 ; 一些 一 有 建议的 这 医院 ,

格洛斯特的外科医生病了；有人提议把医院也改建成医院。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .
but the mother had the prejudices of her class .
但 这 母亲 有 这 偏见 的 她 班级 .

但这位母亲带有她所在阶级的偏见。

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] —
A neighbor had suggested this young man — a new - comer to the town —
一个 邻居 有 建议 这 年轻的 男人 — 一个 新的 - 角 到 这 镇 —

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɒtsəm] [præk'tɪʃənər] [huː] [drɪft] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
one of the flotsam practitioners who drift and disappear .
一 的 这 废料 从业者 WHO 漂移 和 消失 .

一位邻居曾向他推荐过这位刚搬到镇上的年轻人，说他是那种四处漂泊、最终消失的浪荡子。

[ˌrekə'mendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'sesfəli] [prɪ'skraɪbd] ['hedeɪk] [pɪlz]
Recommended upon the ground that he had successfully prescribed headache pills
受到推崇的 之上 这 地面 那 他 有 成功地 规定 头痛 药片

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [kʊk] ,
to a Swedish cook ,
到 一个 瑞典 厨师 ,

推荐理由是他曾成功地为一位瑞典厨师开过止痛药。

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌn'skɪld] [hændz][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ]
this stranger had received into his unskilled hands the emergency of a
这 陌生人 有 已收到 进入 他的 非熟练工 双手 这 紧急情况 的 一个
['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] [læd] .
dangerously wounded lad .
危险地 受伤 小伙子 .

这位陌生人接手了一个身负重伤的少年，这无疑是一件棘手的紧急情况。

[ðə; ði]['æksɪdənt] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] ['tʃestə(r)] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
The accident , in fact , was more serious than Chester had supposed .
这 事故 , 在 事实 , 曾是 更多的 严肃的 比 切斯特 有 据称 .

事实上，这场事故比切斯特想象的要严重得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['reɪsɪŋ]
He had now been told that the child was crushed by an automobile racing
他 有 现在 到过 讲述 那 这 孩子 曾是 碎 经过 一个 汽车 赛车
[θruː] [ænəskwɑːm] ['wiləuz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
through Annisquam Willows the day before .
通过 安妮丝夸姆 柳树 这 天 前 .

他现在得知，前一天，这名儿童被一辆疾驰而过的汽车撞倒在安尼斯夸姆柳树路边。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] , [wɒz; wəz] ['sɔːli] [hɜːt] ,
The boy , it was plain , was sorely hurt ,
这 男生 , 它 曾是 清楚的 , 曾是 非常 伤害 ,

很明显，那男孩伤得很重。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['sʌfərɪŋ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] ['triːtmənt] ,
and ignorant suffering lay at the mercy of ignorant treatment ,
和 无知 痛苦 躺 在 这 怜悯 的 无知 治疗 ,

无知的受害者只能任由无知的对待，遭受苦难。

[ɪn][ðə; ði] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['helpləs] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] ['etɪkət] [wɪtʃ] [kɒsts][səʊ] ['meni]
in the hopeless and helpless subjection to medical etiquette which costs so many
在 这 绝望 和 无助 隶属 到 医疗的 礼仪 哪个 成本 所以 许多
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

在无可救药、束手无策地屈从于医疗礼仪之中，夺去了无数生命。

" [draɪvɚ] , " [sed] ['tʃestə(r)] , ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .
" Dryver , " said Chester , quietly , " you need a surgeon here at once .
" 德莱弗 , " 说 切斯特 , 悄悄 , " 你 需要 一个 外科医生 这里 在 一次 .

“德莱弗，”切斯特平静地说，“你这里马上需要一位外科医生。”

[jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] .
Your physician is quite willing to consult with any one you may call .
你的 医生 是 相当 愿意的 到 咨询 和 任何 一 你 可能 称呼 .

您的医生非常乐意与您联系的任何人进行咨询。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [wʌn] [stɜːn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [huː] ['kweivə] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" He shot one stern glance at the young doctor , who quavered a frightened
" 他 射击 一 船尾 瞥一眼 在 这 年轻的 医生 , WHO 颤抖 一个 害怕
[ə'sent] .
assent .
同意 .

他严厉地瞥了年轻医生一眼，年轻医生颤抖着惊恐地点了点头。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːdʒən] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ;
" I know a distinguished surgeon — he is a friend of mine ;
" 我 知道 一个 杰出的 外科医生 — 他 是 一个 朋友 的 矿 ;

“我认识一位杰出的外科医生——他是我的朋友；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðæt] ['æksɪdənt][ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] , [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

it was he who saved my boy in that accident I told you of , this summer .

它 曾是 他 WHO 已保存 我的 男生 在 那 事故 我 讲述 你 的 , 这 夏天 .

今年夏天，我跟你说过我儿子遭遇的那场事故，是他救了我儿子。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel][ɒn] ['iːstən] [pɔɪnt] .

He is not far away ; he is at a hotel on Eastern Point .

他 是 不是 远的 离开 ; 他 是 在 一个 酒店 在 东 观点 .

他离这里不远，他在东岬的一家酒店里。

[ai][kæn; kən][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)][ɪn] ['twenti] — [wel] , [seɪ] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

I can have him here in twenty — well , say twenty - five minutes .

我 能 有 他 这里 在 二十 — 出色地 , 说 二十 - 五 分钟 .

我可以在二十分钟内——嗯，大概二十五分钟内把他弄到这里来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dres] .

Of course , we must wait for him to dress .

的 课程 , 我们 必须 等待 为了 他 到 裙子 .

当然，我们得等他穿好衣服。

" [ðə; ði]['wʊmən] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

" The woman raised her head and stared upon the gentleman .

" 这 女士 提高 她 头 和 凝视 之上 这 绅士 .

“那女人抬起头，凝视着那位先生。”

[wʌn] [swɪft] , ['brɪliənt] [gliːm] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] .

One swift , brilliant gleam shot from her heavy eyes .

一 迅速 , 杰出的 闪耀 射击 从 她 重的 眼睛 .

她沉重的眼睑中闪过一道迅疾而明亮的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

She had read of angels in the Bible .

她 有 读 的 天使 在 这 圣经 .

她在《圣经》里读到过天使的故事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men]['eɪndʒəls] .

She had noticed , indeed , that they were men angels .

她 有 注意到 , 的确 , 那 他们 是 男人 天使 .

她确实注意到，他们是人形天使。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kəʊt] ,

But she had never heard of one in a rubber touring - coat ,

但 她 有 绝不 听到 的 一 在 一个 橡皮 巡演 - 外套 ,

但她从未听说过有人穿着橡胶巡演外套。

[drentʃt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [fɒg] , ['spætə] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] [wɪð]

drenched from head to foot with fog , spattered from foot to head with

湿透了 从 头 到 脚 和 多雾路段 , 溅射 从 脚 到 头 和

[mʌd] ,

mud ,

泥 ,

浑身被雾气浸透，从头到脚沾满了泥浆。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][faɪn][hænd] .

and with a wedding - ring upon his fine hand .

和 和 一个 婚礼 - 戒指 之上 他的 美好的 手 .

他那只漂亮的手上戴着一枚结婚戒指。

['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [bɪ'gæn] : " [sɜː(r)] !

Jacob Dryver began : " Sir !

雅各布 德莱弗 开始 : " 先生 !

雅各布·德莱弗开口道：“先生！

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] - - — " [bʌt; bət] [hi:; hi] [sɔb] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [wɒt]
The God of Everlastin ' — " but he sobbed so that he could not finish what
这 上帝 的 - - — " 但 他 啜泣 所以 那 他 可以 不是 结束 什么
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
he would have said .
他 会 有 说 .

“永恒之神——”但他抽泣着，无法说完他想说的话。

[səʊ] ['tʃestə(r)] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔɪld] [ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd]
So Chester went out and oiled the Aurora , opened the throttle , and started
所以 切斯特 去 出去 和 涂油 这 极光 , 打开 这 风门 , 和 开始
[ɒf] [ə'gen] ,
off again ,
离开 再次 ,

于是切斯特出去给奥罗拉上了油，拧开油门，再次启动了汽车。

[ænd; ənd] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] [ru:d] [stri:ts] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmə(r)] [ʃɔ:(r)] .
and dashed through the rude streets of Gloucester to her summer shore .
和 虚线 通过 这 粗鲁的 街道 的 格洛斯特 到 她 夏天 支撑 .

然后她飞奔穿过格洛斯特粗犷的街道，来到她避暑的海滩。

[dɔ:n] [wɒz; wəz] [rəʊz] - [greɪ] ['əʊvə(r)] ['i:stən] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'pɒn]
Dawn was rose - gray over Eastern Point , and the tide had turned upon
黎明 曾是 玫瑰 - 灰色的 超过 东 观点 , 和 这 潮 有 转向 之上
[ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,
the harbor ,
这 港口 ,

黎明时分，东岬的天空泛着玫瑰灰的光泽，潮水已经涌向港口。

[wen] [ðə; ði] " ['rɔ:rə(r)] " [kɜ:vd] [ʌp] ['kwaɪətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi'ætsə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
when the " Roarer " curved up quietly to the piazza of the hotel .
什么时候 这 " 咆哮者 " 弯曲 向上 悄悄 到 这 广场 的 这 酒店 .

“咆哮者”静静地驶向酒店的广场。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rəʊz] - [greɪ] [ə'pɒn] [ænəskwɑ:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
It was rose - gray upon Annisquam , and the tide was rising up the river
它 曾是 玫瑰 - 灰色的 之上 安妮丝夸姆 , 和 这 潮 曾是 上升 向上 这 河
,
,
,

安尼斯夸姆河上天空泛着玫瑰灰，河水正向上游上涨。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:dʒən] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [læd] [leɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
when the great surgeon went into the little place where the lad lay fighting for
什么时候 这 伟大的 外科医生 去 进入 这 小的 地方 在哪里 这 小伙子 躺 斗争 为了
[hɪz; ɪz] ['mæŋgld] [laɪf] .
his mangled life .
他的 残缺不全 生活 .

当那位伟大的外科医生走进那个狭小的房间，看到那个男孩正奄奄一息地躺在那里。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪp] [ɒv; əv]
There had been some delay in rousing the sleeper — it was a trip of
那里 有 到过 一些 延迟 在 振奋人心的 这 轨枕 — 它 曾是 一个 旅行 的
[sɪks] [rʌf] [maɪlz] [twaɪs] ['teɪkən] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['θɜ:ti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] "
six rough miles twice taken — and it was thirty - five minutes before his "
六 粗糙的 英里 两次 已采取 — 和 它 曾是 三十 - 五 分钟 前 他的 "
['mɜ:sɪləs] ['mɜ:sɪf(ə)l] " [hændz] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɔ:t(ə)l] [ni:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
merciless merciful " hands went to work upon the mortal need of the boy .
无情 仁慈 " 双手 去 到 工作 之上 这 凡人 需要 的 这 男生 .

叫醒熟睡的人花了一些时间——这是一段六英里崎岖的路程，走了两遍——过了三十五分钟，他那双“既无情又仁慈”的手才开始满足男孩的迫切需要。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɪps][ænd; ənd] ['bɒdi] ,
The child had been crushed across the hips and body ,
这 孩子 有 到过 碎 穿过 这 臀部 和 身体 ，

孩子的臀部和身体都被压碎了。

[ænd; ənd]['əʊnli][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [ɔː(r)]['əʊnli][æn; ən] ['emɪnənt] [skɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði]
and only an experienced or only an eminent skill could have saved the
和 仅有的 一个 经验丰富的 或者 仅有的 一个 杰出 技能 可以 有 已保存 这

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
little fellow .
小的 同伴 .

只有经验丰富或技艺超群的人才能救这个小家伙。

[ɪn][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [deɪ] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [limp] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [ə'mʌŋ]
In the blossoming day Jacob Dryver limped out and stood in the front yard among
在 这 盛开 天 雅各布 德莱弗 跛行 出去 和 站立 在 这 正面 院子 之中

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['flaʊəz] [ðæt] ['bæti] " [bʌntʃt] [ʌp] " [ænd; ənd][səʊld][tuː; tə] ['sʌmə(r)] ['piːp(ə)l] .
his wife's flowers that Batty " bunched up " and sold to summer people .
他的 妻子的 花朵 那 疯狂 " 成束的 向上 " 和 卖 到 夏天 人们 .

在花开灿烂的日子里，雅各布·德莱弗一瘸一拐地走了出来，站在前院里，周围是他妻子巴蒂种的花，这些花被她“捆成一束”卖给了来避暑的人们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] — ['əʊnli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːθə(r)] .
He could not perceive the scent of the flowers — only that of the ether .
他 可以 不是 感知 这 香味 的 这 花朵 — 仅有的 那 的 这 醚 .

他闻不到花香，只能闻到以太的气味。

[hɪz; ɪz][bɪg] [buːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] - [piː] [vaɪn][ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
His big boot caught in a sweet - pea vine and tore it .
他的 大的 启动 捕捉 在 一个 甜的 - 豌豆 藤 和 撕裂 它 .

他的大靴子被香豌豆藤蔓缠住，把藤蔓撕破了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːmaɪn] ['deɪliə; 'dɑːliə][ɒv; əv] [keɪp] [æn] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪts] [lɑːdʒ] [feɪs]
One of the famous carmine dahlias of Cape Ann seemed to turn its large face
一 的 这 著名的 胭脂红 大丽花 的 岬 安 似乎 到 转动 它是 大的 脸

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɪm] .
and gaze at him .
和 目光 在 他 .

安角一株著名的胭脂红大丽花似乎转过它的大花面，凝视着他。

[æn; ən][əʊld] ['neɪbə(r)] — [ə; eɪ] [krɒs] - [aɪd] ['lɒbstərə] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][træps] — [keɪm] [baɪ] ,
An old neighbor — a cross - eyed lobsterer , going to his traps — came by ,
一个 老的 邻居 — 一个 叉 - 眼睛 龙虾捕捞者 ， 去 到 他的 陷阱 — 来了 经过 ，

[kɑːst][ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] ,
cast a shrewd look ,
投掷 一个 精明 看 ，

一位老邻居——一个斜视的龙虾渔民，正要去他的龙虾笼——路过，投来一抹精明的目光。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [ðə; ði] [bɒɪ] [wɒz; wəz] .
and asked how the boy was .
和 问 如何 这 男生 曾是 .

然后问男孩情况如何。

['dʒeɪkəb][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbstərə] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][wet] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Jacob did not reply to the lobsterer ; he lifted his wet eyes to the sky ,
雅各布 做过 不是 回复 到 这 龙虾捕捞者 ； 他 抬起 他的 湿的 眼睛 到 这 天空 ，

雅各布没有回答捕龙虾的人；他抬起湿润的眼睛望向天空。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [nə'stɜːʃəm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)]
then they fell to a bed of blazing nasturtiums , which seemed to smoke before
然后 他们 跌倒 到 一个 床 的 炽烈 金莲花 , 哪个 似乎 到 抽烟 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后他们跌倒在一片燃烧的旱金莲花丛中，这些花仿佛在他们面前冒着烟。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
His lips tried to form the words which close like a strangling hand upon the
他的 嘴唇 尝试 到 形式 这 字 哪个 关闭 喜欢 一个 勒死 手 之上 这
[θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɒv; əv] [laɪf] .
throat of the poor in all the emergencies of life .
喉 的 这 贫穷的 在 全部 这 紧急情况 的 生活 .

他的嘴唇试图吐出一些话，但这些话就像一只扼住穷人喉咙的手，在人生的各种紧急情况下紧紧扼住他们的咽喉。

[tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [meɪ] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)]
Till he has answered this question a poor man may not love a woman or
直到 他 有 回答 这 问题 一个 贫穷的 男人 可能 不是 爱 一个 女士 或者
[rɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
rear a child ;
后部 一个 孩子 ;

在回答这个问题之前，一个穷人可能无法爱上一个女人，也可能无法养育一个孩子；

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] ['beri] [hɪz; ɪz] [ded] [ɔː(r)] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .
he may not bury his dead or save his living .
他 可能 不是 埋葬 他的 死的 或者 节省 他的 活的 .

他可能不会埋葬死者，也不会拯救生者。

" [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] ? " [ɑːskt] ['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] .
" What will it cost ? " asked Jacob Dryver .
" 什么 将要 它 成本 ? " 问 雅各布 德莱弗 .

“要花多少钱？”雅各布·德莱弗问道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːdʒən] , [huːz] [lɪps] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
He looked piteously at the great surgeon , whose lips parted to speak .
他 看起来 可怜地 在 这 伟大的 外科医生 , 谁 嘴唇 分手了 到 说话 .

他可怜兮兮地看着那位伟大的外科医生，外科医生的嘴唇微微张开，似乎想要说话。

[bʌt; bət] ['hɜːrlbərt] ['tʃestə(r)] [reɪzd] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [hænd] .
But Hurlburt Chester raised an imperious hand .
但 赫尔伯特 切斯特 提高 一个 专横 手 .

但赫尔伯特·切斯特却傲慢地举起了手。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [maɪ] [ə'feə(r)] .
" That , " he said , " is my affair .
" 那 , " 他 说 , " 是 我的 事务 .

“那是我的事情，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] , [braɪt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [keɪm] [hwəː] [həʊm] .
" It was broad , bright day when the Aurora came whirring home .
" 它 曾是 广阔 , 明亮的 天 什么时候 这 极光 来了 嗡嗡声 家 .

“那天阳光灿烂，极光号呼啸着飞回了家。”

['tʃestə(r)] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði]
Chester nodded to his wife at the window , but went directly to the
切斯特 点头 到 他的 妻子 在 这 窗户 , 但 去 直接地 到 这
['steɪblz] .
stables .
马厩 .

切斯特朝窗边的妻子点了点头，然后径直走向马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
It was a little longer than she expected before he returned .
它 曾是 一个 小的 更长 比 她 预期的 前 他 返回 .

他回来的时间比她预想的要长一些。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ðen] ['hʌrid] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [tuː; tə] [miːt]
She waited at the head of the stairs , then hurried half - way down to meet
她 等待 在 这 头 的 这 楼梯 , 然后 慌忙 一半 - 方式 向下 到 见面
[hɪm] .
him .
他 .

她在楼梯口等他，然后匆匆跑下楼梯去迎接他。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb][wɒz; wəz] [ʌn'gɜːrdld] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ;
Her white robe was ungirdled and flowing ;
她 白色的 长袍 曾是 未束腰的 和 流动 ;

她白色的长袍没有束腰，任其飘动;

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːt] — [ðə; ði]['leɪsɪz] [ə'bʌv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪsɪz] [bɪ'ləʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd][mænz]
it fell apart — the laces above from the laces below — and the tired man's
它 跌倒 除 — 这 鞋带 多于 从 这 鞋带 以下 — 和 这 疲劳的 男人的
[kɪs] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [θrəʊt] .
kiss fell upon her soft throat .
吻 跌倒 之上 她 柔软的 喉 .

它散开了——上面的鞋带从下面的鞋带上脱落——疲惫的男人吻落在了她柔软的喉咙上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['wʌriə(r)][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] - [neɪˌtʃəd] [wei] ,
She was naturally a worrier in a sweet - natured way ,
她 曾是 自然 一个 忧虑者 在 一个 甜的 - 自然 方式 ,

她天性爱操心，但性格很温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《烈火战车》(A Chariot of Fire)
第2/2页

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] ; [sʌm; səm][men]
but he had always been patient with her little weakness ; some men
但 他 有 总是 到过 病人 和 她 小的 弱点 ; 一些 男人

[ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] ['æŋkʃəs] ['wɪmɪn] .
are , with anxious women .
是 , 和 焦虑的 女性 .

但他一直对她的小弱点很有耐心；有些男人对焦虑的女人就是这样。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['fiːbli] ; " [juːv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" No , " he smiled , but rather feebly ; " you've missed it again .
" 不 , " 他 微笑 , 但 相当 虚弱地 ; " 你已经 错过 它 再次 .

“不,”他笑了笑，但笑容有些勉强；“你又错过了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [seɪvd] .
The boy is saved .
这 男生 是 已保存 .

男孩得救了。

[ˌes 'tiː] . [klɛrz] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] .
St . Clair's got hold of him .
英石 . 克莱尔的 得到 抓住 的 他 .

圣克莱尔抓住他了。

[aɪl] [tɔːk] ['prez(ə)ntli] , ['meəri] — [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] .
I'll talk presently , Mary — not just now .
患病的 讲话 目前 , 玛丽 — 不是 只是 现在 .

玛丽，我稍后会说——不是现在。

" [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] [ænd; ənd]['teɪkən] [fuːd] .
" In fact , he would say no more till he had bathed and taken food .
" 在 事实 , 他 会 说 不 更多的 直到 他 有 洗澡 和 已采取 食物 .

事实上，他直到洗完澡吃完饭后才肯再说一句话。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
He looked so exhausted that she brought his breakfast to his bed ,
他 看起来 所以 筋疲力尽的 那 她 带来 他的 早餐 到 他的 床 ,

他看起来筋疲力尽，她便把早餐端到他床上。

['sɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [nəʊ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
serving it with her own hands , and asking no questions at all ; for ,
服务 它 和 她 自己的 双手 , 和 问 不 问题 在 全部 ; 为了 ,

她亲手将食物端上桌，而且一句话也没问；因为，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌrid] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] .
although she worried , she was wise .
虽然 她 担心 , 她 曾是 明智的 .

虽然她有些担忧，但她很明智。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] , [tuː] — [ə; eɪ][bɪg]['beɪbi] ,
She sent for the baby , too — a big baby ,
她 发送 为了 这 婴儿 , 也 — 一个 大的 婴儿 ,

她也派人把婴儿抱了过来——一个大婴儿。

[θriː] [j'iəz] [əʊld] — [ænd; ənd] ['tʃestə(r)] [in'fəuld] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)]
three years old — and Chester enfolded the chin of the child in his slender
三 年 老的 — 和 切斯特 包裹 这 下巴 的 这 孩子 在 他的 苗条
[braʊn] [hænd] ['saɪləntli] .
brown hand silently .
棕色的 手 默默 .

三岁——切斯特默默地用他修长的棕色手托起孩子的下巴。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['meəri] .
Then he said : " Lock the door , Mary .
然后 他 说 : " 锁 这 门 , 玛丽 .

然后他说："玛丽，把门锁上。"

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I've something to tell you .
我已经 某物 到 告诉 你 .

我有件事要告诉你。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [brɑːs] [bəʊlt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , ['sʌmwɒt] [peɪl] [hɜː'self] [wɪð]
" When she had drawn the brass bolt and returned , somewhat pale herself with
" 什么时候 她 有 绘制 这 黄铜 螺栓 和 返回 , 有些 苍白 她自己 和
['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ,
wonder and alarm ,
想知道 和 警报 ,

"当她拉开黄铜螺栓回来时，她自己也因惊奇和惊恐而脸色有些苍白。"

[tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [spəʊk] [ə'brʌptli] :
to the side of the bed , her husband spoke abruptly :
到 这 边 的 这 床 , 她 丈夫 辐 突然 :

她丈夫突然走到床边，开口说道：

" ['meəri] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
" Mary , you've got to know it — may as well have it over .
" 玛丽 , 你已经 得到 到 知道 它 — 可能 作为 出色地 有 它 超过 .

"玛丽，你必须知道——不如早点知道。"

[ai] [faʊnd] [ðɪs] [pɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wɔːl] .
I found this pinned on the stable wall .
我 成立 这 已置顶 在 这 稳定的 墙 .

我在马厩墙上发现了这个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ðæt] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] — [ðæt] — [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
It was the Aurora that ran over the — that — that poor little fellow .
它 曾是 这 极光 那 跑 超过 这 — 那 — 那 贫穷的 小的 同伴 .

是极光号撞倒了——撞倒了——撞倒了那个可怜的小家伙。

" [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" His hand shook as he laid the piece of paper in her own .
" 他的 手 摇晃 作为 他 铺设 这 片 的 纸 在 她 自己的 .

"他把纸条放在她手里时，手都在颤抖。"

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['əʊvə(r)]
And while she read it he covered his face ; for he was greatly over
和 尽管 她 读 它 他 涵盖 他的 脸 ; 为了 他 曾是 非常 超过
- [wɔːn] ,
- worn ,
- 磨损 ,

她读着信的时候，他捂住了脸；因为他已经非常疲惫了。

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [liːpt] [ə'gen]
and the strain which he had undergone seemed now to have leaped again
和 这 拉紧 哪个 他 有 经历 似乎 现在 到 有 跳跃 再次
[wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wʌn] [sə'pəuz] [wʌn][hæz; həz][left] ['laɪfləs] [bɪ'haɪnd] .
with the spring of a creature that one supposes one has left lifeless behind .
和 这 春天 的 一个 生物 那 一 假设 一 有 左边 无生命 在后面 .

他所承受的压力，现在似乎又像一个你以为已经死去的生物那样，带着一种弹跳力再次爆发出来。

['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Mrs . Chester read the writing and laid it down .
太太 . 切斯特 读 这 写作 和 铺设 它 向下 .

切斯特太太读了字，然后把它放下了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][laɪk] [ðɪs] :
It ran like this :
它 跑 喜欢 这 :

它的运行过程是这样的：

['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] :
MR . CHESTER :
先生 . 切斯特 :

切斯特先生：

[sɜː(r)] , — ['aɪ'em'iː] [gɔɪn] [ə'weɪ] [waɪl] [ai][kæn; kən] .
Sir , — Ime goin away while I can .
先生 , — 时间 去 离开 尽管 我 能 .

先生，——趁现在还能走，我要走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .
It was me run over that boy while you was in town .
它 曾是 我 跑步 超过 那 男生 尽管 你 曾是 在 镇 .

你来城里的时候，是我开车撞死了那个男孩。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɪn] .
I took Her out for a spin .
我 采取 她 出去 为了 一个 旋转 .

我带她出去兜风了。

[ai][let][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [sʌm; səm] ['reɪsɪn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] [æn; ən][hiː; hi][gɒt]['ʌndə(r)]
I let Her out some racin with another one in the Willows an he got under
我 让 她 出去 一些 赛车 和 其他 一 在 这 柳树 一个 他 得到 在下面
[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweɪz] .
Her someways .
她 某些方面 .

我让她和另一匹马在柳树林里赛跑，结果它以某种方式钻到了她身下。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] - .
I see it in the papers so I was afraid of manslorter .
我 看 它 在 这 文件 所以 我 曾是 害怕的 的 - .

我在报纸上看到了，所以我很害怕。

['aɪ'em'iː] ['ɔːf(ə)l] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Ime awful cut up about it
时间 可怕 切 向上 关于 它

我为此感到非常难过。

[səʊ]['aɪ'em'iː] [gɔɪn] [tuː; tə] [laɪt] [aʊt] [waɪl] [ai][kæn; kən] .
so Ime goin to lite out while I can .
所以 时间 去 到 轻量版 出去 尽管 我 能 .

所以趁现在还能走，我打算赶紧溜走。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

['tɒməs] .
THOMAS .
托马斯 .

托马斯。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [met] ['saɪləntli] .
The eyes of the husband and wife met silently .
这 眼睛 的 这 丈夫 和 妻子 遇见 默默 .

夫妻二人的目光默默地交汇在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .
She was the first to speak .
她 曾是 这 第一的 到 说话 .

她是第一个发言的。

" [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ?
" Do they know ?
" 做 他们 知道 ?

他们知道吗？

" ['tʃestə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Chester shook his head .
" 切斯特 摇晃 他的 头 .

切斯特摇了摇头。

" [jʊl] [tel] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
" You'll tell them , of course ? "
" 你会 告诉 他们 , 的 课程 ? "

“你当然会告诉他们吧？”

" [ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .
" I haven't made up my mind .
" 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 .

我还没决定。

" [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['dʒæbərɪŋ] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði][bed] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔɪzi] ;
" The baby was jabbering loudly on the bed — he was very noisy ;
" 这 婴儿 曾是 喋喋不休 高声 在 这 床 — 他 曾是 非常 嘈杂 ;

“婴儿在床上大声咿呀学语——他非常吵闹；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
it was not easy for her to hear what was said .
它 曾是 不是 简单的 为了 她 到 听到 什么 曾是 说 .

她很难听清他们说的话。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] !
" I'm sure you ought to tell them !
" 我是 当然 你 应该 到 告诉 他们 !

“你一定要告诉他们！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .
" she cried , passionately .
" 她 哭 , 热情地 .

她激动地哭了起来。

" [pə'hæps] [səʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
But I'd like to think it over .
但 ID 喜欢 到 思考 它 超过 .

但我想再仔细考虑一下。

" [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['terə(r)][slɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" A subtle terror slid over her face .
" 一个 微妙的 恐怖 滑行 超过 她 脸 .

“她脸上掠过一丝不易察觉的恐惧。”

" [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What can they do to you ?
" 什么 能 他们 做 到 你 ?

他们能把你怎么样?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I don't know about such things .
我 不 知道 关于 这样的 事物 .

我对这类事情并不了解。

[ɪz][ðeə(r)]['eni] — [lɔː] ? "
Is there any — law ? "
是 那里 任何 — 法律 ? "

是否存在任何法律?

" [lɔːz] [ɪ'nʌf] — [lɔːz] [ɪn] ['plenti] .
" Laws enough — laws in plenty .
" 法律 足够的 — 法律 在 很多 .

“法律足够了——法律多得是。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][maɪ] ['ʃəʊfə(r)] .
But I'm not answerable for the crimes of my chauffeur .
但 我是 不是 可回答的 为了 这 犯罪 的 我的 司机 .

但我无需为我的司机的罪行负责。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dæmɪdʒɪz] .
It's only a question of damages .
它是 仅有的 一个 问题 的 损害 .

这只是损失赔偿的问题。

" [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" The wife of the rich man drew a long breath .
" 这 妻子 的 这 富有的 男人 画 一个 长的 气息 .

富翁的妻子长长地叹了口气。

" [əʊ] , [ɪf] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] ! "
" Oh , if it's nothing but money ! "
" 哦 , 如果 它是 没有什么 但 钱 ! "

“哦，要是全是钱就好了！”

" [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Not that it would make any difference if they could touch me , " he continued ,
" 不是 那 它 会 制作 任何 不同之处 如果 他们 可以 触碰 我 , " 他 持续 ,

“即便他们能碰我，也没什么区别，”他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪəd] [hed] .
with a proud motion of his tired head .
和 一个 自豪的 运动 的 他的 疲劳的 头 .

他骄傲地抬起疲惫的头。

" [ɪts] ['pjʊəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [raɪt] ,
" It's purely a question of feeling — it's a question of right within a right ,
" 它是 纯粹 一个 问题 的 感觉 — 它是 一个 问题 的 正确的 之内 一个 正确的 ,
['meəri] .
Mary .
玛丽 .

"这纯粹是感觉的问题——这是权利中的权利问题，玛丽。"

[ɪts] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] ['riːəli] [kaɪnd][baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [waɪ] , ['meəri] ,
It's to do what is really kind by these people — Why , Mary ,
它是 到 做 什么 是 真的 种类 经过 这些 人们 — 为什么 , 玛丽 ,

这是对这些人真正友善的做法——为什么，玛丽?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
if you could have seen it !
如果 你 可以 有 已见 它 !

如果你能看到就好了!

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l]
From beginning to end it was the most beautiful , the most wonderful
从 开始 到 结尾 它 曾是 这 最多 美丽的 , 这 最多 精彩的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

从头到尾，它都是最美好、最精彩的。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .
Nothing of the kind ever happened to me before .
没有什么 的 这 种类 曾经 发生 到 我 前 .

我以前从未遇到过这种事。

['meəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

玛丽，

[ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt]
if an angel from the throne of God had done it — they couldn't
如果 一个 天使 从 这 王座 的 上帝 有 完毕 它 — 他们 不能
[hæv; həv] [felt] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
have felt — they couldn't have treated me — it was enough to make a
有 毛毡 — 他们 不能 有 治疗 我 — 它 曾是 足够的 到 制作 一个
['feləʊ] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
fellow a better man the rest of his days .
同伴 一个 更好的 男人 这 休息 的 他的 天 .

如果这是上帝宝座上的天使所为——他们不可能有这种感觉——他们不可能这样对待我——这足以让一个人在余生中成为一个更好的人。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ! . . .
Why , it was worth living for , I tell you ! . . .
为什么 , 它 曾是 值得 活的 为了 , 我 告诉 你 ! . . .

我告诉你，这简直太值得活下去了!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] . . .
And now to let them know . . .
和 现在 到 让 他们 知道 . . .

现在要让他们知道……

" ['hɜːrlbərt] ['tʃestə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .
" Hurlburt Chester was very tired , as we say .
" 赫尔伯特 切斯特 曾是 非常 疲劳的 , 作为 我们 说 .

正如我们常说的，赫尔伯特·切斯特非常疲惫。

[hiː; hi] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
He choked , and hid his pale face in his pillow .
他 窒息 , 和 隐藏 他的 苍白 脸 在 他的 枕头 .

他哽咽了，把苍白的脸埋进了枕头里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [leɪd] [hɜːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kraɪd] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː; də] — [wɪ'ðaʊt]
And his wife laid hers beside it and cried — as women do — without
和 他的 妻子 铺设 她的 旁 它 和 哭 — 作为 女性 做 — 没有
[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
pretending that she didn't .
假装 那 她 没有 .

他的妻子把她的手放在旁边，哭了起来——就像女人那样——没有掩饰自己的悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [lɑːft] [ə'laʊd] .
But the baby laughed aloud .
但 这 婴儿 笑了 大声 .

但婴儿却放声大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [maɪnd][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [freɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]
And then there drove through the father's mind the repeated phrase which followed
和 然后 那里 驾驶 通过 这 父亲的 头脑 这 重复 短语 哪个 随后
[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['rɔːrə(r)] " [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['bevəli] [tuː; tə] [ænəskwɑːm] :
the race of the " Roarer " all the way from Beverly to Annisquam :
这 种族 的 这 " 咆哮者 " 全部 这 方式 从 贝弗利 到 安妮丝夸姆 :

然后，父亲的脑海中反复浮现出一句伴随“咆哮者”号赛马从贝弗利到安尼斯夸姆全程的短语：

" [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɜːt] ?
" What if it were Bert ?
" 什么 如果 它 是 伯特 ?

“如果是伯特呢？”

" ['tʃɛstərz] [hed] [wɜːl] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] ,
" Chester's head whirled yet from the fatigue and jar of the trip ,
" 切斯特的 头 旋转 然而 从 这 疲劳 和 罐 的 这 旅行 ,

“切斯特的头因为旅途的疲惫和颠簸而剧烈地转动着。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [liːps] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [liːpt]
and the words seemed to take leaps through his brain as the car leaped
和 这 字 似乎 到 拿 跳跃 通过 他的 脑 作为 这 车 跳跃
[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [spiːd] .
when she was at the top of her great speed .
什么时候 她 曾是 在 这 顶部 的 她 伟大的 速度 .

当她以极高的速度行驶时，汽车也随之飞驰，那些话语仿佛也随着汽车的颠簸在他的脑海中跳跃。

[səʊ][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] [drɒp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [kwaɪt]['əʊpənli] —
So he kissed the child , and dashed a drop from his cheek quite openly —
所以 他 亲吻 这 孩子 , 和 虚线 一个 降低 从 他的 脸颊 相当 公然 —
[sɪns] ['əʊnli]['meəri] [sɔː] .
since only Mary saw .
自从 仅有的 玛丽 锯 .

于是他亲吻了孩子，并毫不掩饰地擦掉了脸颊上的一滴泪水——因为只有玛丽看到了。

[ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][ðeə(r)]['kændɪd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
A constraint unusual to their candid relations breathed like a fog between the
一个 约束 异常 到 他们的 坦率 关系 呼吸 喜欢 一个 多雾路段 之间 这
['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] ;
husband and the wife ;
丈夫 和 这 妻子 ;

夫妻之间坦诚的关系中，一种不寻常的束缚如同迷雾般笼罩着他们；

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][lɪft][ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['əʊpənd][ænd; ənd][kləʊzd] .
indeed , it did not lift altogether as the autumn opened and closed .
的确 , 它 做过 不是 举起 共 作为 这 秋天 打开 和 关闭 .

事实上，随着秋季的到来和结束，它并没有完全消失。

['tʃestərz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ænəskwɑːm] ([ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm])
Chester's visits to Annisquam (in which she once or twice accompanied him)
切斯特的 访问 到 安妮丝夸姆 (在 哪个 她 一次 或者 两次 伴随 他)
[wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l] ;
were many and merciful ;
是 许多 和 仁慈 ;

切斯特多次探望安妮斯夸姆（她曾一两次陪同他前往），每次探望都充满仁慈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːdʒən] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ]
and the distinguished surgeon took the responsibility of the case till the boy
和 这 杰出的 外科医生 采取 这 责任 的 这 案件 直到 这 男生
[wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .
was quite convalescent .
曾是 相当 康复期 .

这位杰出的外科医生承担了这起病例的责任，直到男孩完全康复。

[ðə; ði] [læd] [rɪ'kʌvəd] ['sləʊli] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði][kjʊə(r)] [wʊd] [biː; bi]
The lad recovered slowly , but St . Clair promised that the cure would be
这 小伙子 恢复 缓慢地 , 但 英石 . 克莱尔 承诺 那 这 治愈 会 是
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

男孩的恢复过程比较缓慢，但圣克莱尔承诺会彻底治愈。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['grætɪtjuːd][ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [draɪvɚ] [ə'maunt] [tuː; tə][æn; ən][aɪˌdiːəlaɪ'zeɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz]
The touching gratitude of Jacob Dryver amounted to an idealization such as
这 接触 感激 的 雅各布 德莱弗 金额 到 一个 理想化 这样的 作为
[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ,
the comfortable ,
这 舒服的 ,

雅各布·德莱弗令人动容的感激之情，实际上是一种理想化的舒适感。

[ˌʌndrə'mætɪk] [laɪf][ɒv; əv] ['tʃestə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪəriənst] .
undramatic life of Chester had never experienced .
不引人注目 生活 的 切斯特 有 绝不 经验丰富的 .

切斯特从未经历过如此平静的生活。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːs(ə)n] [driːmz] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [ɪn]
He seemed to swim in it as an imaginative person dreams of swimming in
他 似乎 到 游泳 在 它 作为 一个 富有想象力的 人 梦境 的 游泳 在
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

他仿佛置身其中，如同富有想象力的人梦见自己在空中游泳一般。

[triː] - [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
tree - high above the heads of the crowd on the earth .
树 - 高的 多于 这 头部 的 这 人群 在 这 地球 .

比地球上的人群高出一棵树那么大。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'tɒksɪkənt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]
The situation had become to him a fine intoxicant — but it had its
这 情况 有 变得 到 他 一个 美好的 醉人 — 但 它 有 它是
[ɹɪ'ækʃənz] , [æz; əz][in'tɔksikənt][mʌst; məst] .
reactions , as intoxicants must .
反应 , 作为 麻醉剂 必须 .

这种情况对他来说就像一种极好的兴奋剂——但正如兴奋剂必然会产生的副作用一样，它也带来了副作用。

[sep'tembə(r)] [ænd; ənd] [ɒk'təʊbə(r)] [bɜːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] .
September and October burned to ashes upon the North Shore .
九月 和 十月 烧伤 到 灰烬 之上 这 北 支撑 .

九月和十月，北岸地区化为灰烬。

['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['meɪp(ə)l] , [flæʃ] [ɒv; əv] ['suːmæk] , [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['eldə(r)] , [fleə(r)] [ɒv; əv] ['aɪvi] , ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [braʊn] [nəʊ'vembə(r)] ,
Fire of maple , flash of sumac , torch of elder , flare of ivy , faded into brown November ,
火 的 枫 , 闪光 的 苏玛克 , 火炬 的 长老 , 耀斑 的 常春藤 , 褪色 进入 棕色的 十一月 ,

枫树的火焰，漆树的闪光，接骨木的火炬，常春藤的火焰，渐渐融入十一月的褐色之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brekər] [ɒf] [ðə; ði] ['bevəli] [kəʊst] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd] [bluːz] [ɒv; əv] [nɔːθ] - [wɪnd] ['weðə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [sɜːf] .
and the breakers off the Beverly coast took on the greens and blues of north - wind weather below the line of silver surf .
和 这 断路器 离开 这 贝弗利 海岸 采取 在 这 青菜 和 蓝调 的 北 - 风 天气 以下 这 线 的 银 冲浪 .

贝弗利海岸的巨浪在银色浪花线下方呈现出北风天气的绿色和蓝色。

[ðə; ði] ['tʃɛstərz] [kləʊzd] " [ðeə(r)] [əʊn] ['haɪəd] [haʊs] " [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [taʊn] .
The Chesters closed " their own hired house " and moved to town .
这 切斯特斯 关闭 " 他们的 自己的 雇用 房子 " 和 已搬 到 镇 .

切斯特一家关闭了“他们自己租的房子”，搬到了镇上。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪb(ə)l] ,
The Aurora remained in her stable ,
这 极光 剩余 在 她 稳定的 ,

“曙光女神”号仍停放在马厩里。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['wɪərəli] [bæk] [frɒm; frəm] [ænəskwɑːm] .
nor had she left it since the morning when she came wearily back from Annisquam .
也不 有 她 左边 它 自从 这 早晨 什么时候 她 来了 疲劳 后退 从 安妮丝夸姆 .

自从早上她疲惫地从安尼斯夸姆回来后，就一直待在那里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [ðæt] ['tʃestə(r)] [rəʊd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [fɔːl] .
His wife had noticed , but had not seemed to notice , that Chester rode no more that fall .
他的 妻子 有 注意到 , 但 有 不是 似乎 到 注意 , 那 切斯特 骑 不 更多的 那 落下 .

他的妻子注意到，但似乎并没有注意到，切斯特那年秋天不再骑马了。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [tuː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊt] ,
She noted too , but did not seem to note ,
她 著名的 也 , 但 做过 不是 似乎 到 笔记 ,

她也注意到了，但似乎并没有注意到。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [læd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
that he continued his visits to the injured lad after they had returned to the city .
那 他 持续 他的 访问 到 这 受伤 小伙子 后 他们 有 返回 到 这 城市 .

他们返回城市后，他继续探望受伤的男孩。

[ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['hɒlədeɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [daʊn] — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
On all the great holidays he made a point of going down — Thanksgiving ,
在 全部 这 伟大的 假期 他 制成 一个 观点 的 去 向下 — 感恩 ,
['krɪsməs] , [ænd; ənd] [njuː] - [jɪrz] [deɪ] .
Christmas , and New - Year's Day .
圣诞节 , 和 新的 - 年 天 .

每逢重大节日，他都会特意前往——感恩节、圣诞节和元旦。

['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['djuːplɪkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwɔriːmənz] [bɔɪ] [ðə; ði]
Mrs . Chester had wished to duplicate for the quarryman's boy the
太太 . 切斯特 有 希望 到 复制 为了 这 采石工的 男生 这
['krɪsməs] [gɪfts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ([sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fænsi]) ,
Christmas gifts of her own child (such had been her pretty fancy) ,
圣诞节 礼物 的 她 自己的 孩子 (这样的 有 到过 她 漂亮的 想要) ,

切斯特太太想给采石场工人的儿子准备和她自己孩子一样的圣诞礼物（她真是太有想法了）。

[bʌt; bət] ['bæti] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [læd] — [ten] [j'iəz] [əʊld] ; [ænd; ənd] [bɜːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['kɒli]
but Batty was quite a lad — ten years old ; and Bert , like a spoiled collie
但 疯狂 曾是 相当 一个 小伙子 — 十 年 老的 ; 和 伯特 , 喜欢 一个 被宠坏了 柯利犬
,
,
,

但巴蒂是个很棒的小伙子——十岁；而伯特，就像一只被宠坏的牧羊犬，

[wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
was yet a baby , and likely to remain so for some time to come .
曾是 然而 一个 婴儿 , 和 可能 到 保持 所以 为了 一些 时间 到 来 .

当时他还是个婴儿，而且在未来一段时间内可能都会是婴儿。

[səʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kən'tentɪd] [hɜː'self] , [pə'fɔːs] , [wɪð] [les] ['ɪntɪmət] [rɪ'membrənsɪz] .
So the mother contented herself , perforce , with less intimate remembrances .
所以 这 母亲 满足 她自己 , 强制 , 和 较少的 亲密的 回忆 .

所以，母亲无奈之下只能满足于不太私密的回忆。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] — [tɒɪz] [ænd; ənd] [bʊks] ,
Once , when she had packed a box of miracles — toys and books ,
一次 , 什么时候 她 有 包装 一个 盒子 的 奇迹 — 玩具 和 图书 ,

有一次，她打包了一箱奇迹——玩具和书籍，

[kləʊðz] [ænd; ənd] ['kændi] — [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] : " [ðeɪ] [wʊd]
clothes and candy — she thrust it from her with a cry : " They would
衣服 和 糖果 — 她 推力 它 从 她 和 一个 哭 : " 他们 会
['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðiːz] — [ɪf] [ðeɪ] [njuː] !
never touch these — if they knew !
绝不 触碰 这些 — 如果 他们 知道 !

衣服和糖果——她大声喊道：“如果他们知道的话，他们绝对不会碰这些东西！”

['hɜːrlbərt] !
Hurlburt !
赫尔伯特 !

赫尔伯特！

['hɜːrlbərt] !
Hurlburt !
赫尔伯特 !

赫尔伯特！

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
don't you think they ought to know ? "
不 你 思考 他们 应该 到 知道 ? "

你不觉得他们应该知道吗？

" [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪərəli] .
" Do what you think best , Mary , " he said , wearily .
" 做 什么 你 思考 最好的 , 玛丽 , " 他 说 , 疲劳 .

"做你认为最好的事，玛丽，"他疲惫地说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['kwestʃən] .
" I have never been able to decide that question .
" 我 有 绝不 到过 有能力的 到 决定 那 问题 .

"我一直无法决定这个问题。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] .
But you are free to do so if you prefer .
但 你 是 自由的 到 做 所以 如果 你 更喜欢 .

当然，如果您愿意，也可以这样做。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" He regarded her with an expression that went to her heart .
" 他 认为 她 和 一个 表达 那 去 到 她 心 .

他看着她的眼神直击她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
She flung herself into his arms and tried to kiss it away .
她 扔 她自己 进入 他的 武器 和 尝试 到 吻 它 离开 .

她扑进他的怀里，试图用吻来驱散那份痛苦。

[naʊ] , ['meəri] ['tʃestə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌriə(r)] ,
Now , Mary Chester , as we have said , was a worrier ,
现在 , 玛丽 切斯特 , 作为 我们 有 说 , 曾是 一个 忧虑者 ,

正如我们之前所说，玛丽·切斯特是个爱操心的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌriə(r)]['nevə(r)] [lets] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][gəʊ] .
and the worrier never lets a subject go .
和 这 忧虑者 绝不 让我们 一个 主题 去 .

爱操心的人总是对某个问题念念不忘。

[æz; əz][ðə; ði]['wɪntə(r)][set][ɪn] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kləʊzd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]
As the winter set in , her mind closed about the matter which had
作为 这 冬天 放 在 , 她 头脑 关闭 关于 这 事情 哪个 有
['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ,
troubled her ,
麻烦 她 ,

随着冬天的到来，她渐渐不再想那件一直困扰着她的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'beərəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
and it began to become unbearable , like a foreign substance in the flesh .
和 它 开始 到 变得 难以忍受 , 喜欢 一个 外国的 物质 在 这 肉 .

它开始变得难以忍受，就像肉体里长了异物一样。

[ɒn] [ə; eɪ]['dʒænjuəri] [ˌɑːftə'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] [wen] [səʊlz] [klaʊd]
On a January afternoon — it was one of those dark days when souls cloud
在 一个 一月 下午 — 它 曾是 一 的 那些 黑暗的 天 什么时候 灵魂 云
['əʊvə(r)] — [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] ,
over — she flung on her furs ,
超过 — 她 扔 在 她 毛皮 ,

一月份的一个下午——那是一个阴沉沉的日子，仿佛灵魂都被阴霾笼罩——她披上了皮草，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['pensəld] [laɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
and leaving a pencilled line to her husband saying what she had done ,
和 离开 一个 铅笔画 线 到 她 丈夫 说 什么 她 有 完毕 ,

并在给丈夫的留言中写下了她所做的一切。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drɪəri] [ɪ'lektrɪk] - [kɑː(r)] [tuː; tə] [ænəskwɑːm] .
she took the train to Gloucester , and a dreary electric - car to Annisquam .
她 采取 这 火车 到 格洛斯特 , 和 一个 凄凉 电的 - 车 到 安妮丝夸姆 .

她乘火车去了格洛斯特，然后又坐了一辆破旧的电动汽车去了安尼斯夸姆。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [niː] - [diːp] [ɪn] [snəʊ] ,
The flowers in the front yard were knee - deep in snow ,
这 花朵 在 这 正面 院子 是 膝盖 - 深的 在 雪 ,

前院的花丛被雪淹没到膝盖。

[ænd; ənd] ['bæti] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'rentəu] [wʊd] - [sɔː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'vaɪdɪŋ] .
and Batty sat in the window busy with a Sorrento wood - saw of her providing .
和 疯狂 卫星 在 这 窗户 忙碌的 和 一个 索伦托 木头 - 锯 的 她 提供 .

巴蒂坐在窗边，忙着用索伦托木锯做她需要的东西。

[hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
He laughed outright when he saw her ,
他 笑了 直接 什么时候 他 锯 她 ,

他看到她时直接大笑起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [flʌŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
and his mother flung open the door as if she had flung open her heart .
和 他的 母亲 扔 打开 这 门 作为 如果 她 有 扔 打开 她 心 .

他的母亲猛地推开门，仿佛敞开了心扉一般。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [niː] - [diːp] [ɪn] [snəʊ]
THE FLOWERS IN THE FRONT YARD WERE KNEE - DEEP IN SNOW
这 花朵 在 这 正面 院子 是 膝盖 - 深的 在 雪

前院的花儿都被齐膝深的雪埋住了。

" [lænd] !
" Land !
" 土地 !

“土地！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [snəʊ] !
" In all this snow !
" 在 全部 这 雪 !

“在这么大的雪里！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒlkə] - ['dɒtɪd] [bluː] ['ræpə(r)] ,
" She finished tying a fresh white apron over her polka - dotted blue wrapper ,
" 她 完成的 捆绑 一个 新鲜的 白色的 围裙 超过 她 波尔卡舞 - 虚线 蓝色的 包装纸 ,

她把一条崭新的白色围裙系在了蓝色波点连衣裙外面。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [led] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] .
and joyously led the lady in .
和 欣喜地 引领 这 女士 在 .

于是兴高采烈地领着这位女士走了进去。

['bæti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frekld] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð] [red] [heə(r)][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz] ;
Batty was a freckled little fellow , with red hair like his father's ;
疯狂 曾是 一个 雀斑 小的 同伴 , 和 红色的 头发 喜欢 他的 父亲的 ;

巴蒂是个满脸雀斑的小家伙，有着像他父亲一样的红头发；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪti] [ɪmp'iəɹɪəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz][baɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɔ:səri] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['petjuləns] .
he had the pretty imperiousness of a sick and only child who has by all the sorceries contrived to escape petulance .
他 有 这 漂亮的 专横跋扈 的 一个 生病的 和 仅有的 孩子 WHO 有 经过 全部 这 巫术 人为的 到 逃脱 性急 .

他有一种生病独生子特有的傲慢，仿佛他用尽各种魔法才避免了任性。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['gri:tɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɪg] - [sɔ:] .
When he had greeted the visitor , he ran back to his jig - saw .
什么时候 他 有 问候 这 游客 , 他 跑 后退 到 他的 夹具 - 锯 .

他向来访者打完招呼后，就跑回他的拼图游戏室继续拼图。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɑ:vɪŋ] ['kæm,wʊd] , [wɪtʃ] [steɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['krɪmz(ə)n] .
He was carving camwood , which stained his fingers crimson .
他 曾是 雕刻 坎伍德 , 哪个 染色 他的 手指 赤红 .

他当时正在雕刻红木，手指被染成了深红色。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ə'ləʊn] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['tʃestə(r)] , ['nɜ:vəsli] .
" I want to see you — alone , " began Mrs . Chester , nervously .
" 我 想 到 看 你 — 独自的 , " 开始 太太 . 切斯特 , 紧张地 .

“我想单独见你，”切斯特太太紧张地开口道。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] ['tʃɛstərz] ['pleʒəz] [tu:; tə] [wɔ:m] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [læd] ,
It had been one of Chester's pleasures to warm the entire house for the convalescent lad ,
它 有 到过 一 的 切斯特的 快乐 到 温暖的 这 全部的 房子 为了 这 康复期 小伙子 ,

为这位正在康复的少年温暖整栋房子，一直是切斯特的乐趣之一。

[ænd; ənd][bɪg][kəʊl]['faɪərz][wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:rɪŋ] [ɪn] ['bætiz] ['bedru:m] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ten] - [fʊt] " ['pɑ:lə(r)] ,
and big coal fires were purring in Batty's bedroom and in the ten - foot " parlor ,
和 大的 煤炭 火灾 是 呼噜声 在 蝙蝠的 卧室 和 在 这 十 - 脚 " 客厅 ,

巴蒂的卧室和十英尺长的“客厅”里，巨大的煤火正熊熊燃烧。

" ['wɪðə(r)] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['kɒndʌktid] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] .
" whither his mother conducted her guest .
" 往哪里去 他的 母亲 实施 她 客人 .

他的母亲将客人带到了哪里。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ['əʊpən] .
The doors were left open .
这 门 是 左边 打开 .

门敞开着。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæm,wʊd] [keɪm] [ə'krɒs] , ['pʌndʒənt][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] .
The scent of the camwood came across , pungent and sickening .
这 香味 的 这 坎伍德 来了 穿过 , 泼辣 和 令人作呕 .

红木的气味扑面而来，刺鼻又令人作呕。

[ðə; ði] [fret] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪg] - [sɔ:] [went] [ɒn] ['stedəli] .
The fret of the jig - saw went on steadily .
这 烦恼 的 这 夹具 - 锯 去 在 稳步 .

拼图机的齿条稳步向前移动着。

" [hiːz] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['bætiz] ['mʌðə(r)]
" He's makin ' a paper - cutter — for Mr . Chester , " observed Batty's mother
" 他是 制造 - 一个 纸 - 刀具 — 为了 先生 . 切斯特 , " 观察到 蝙蝠的 母亲
.
.
.

“他正在为切斯特先生制作一个裁纸刀，”巴蒂的母亲说道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [keɪs] [lɑːst] [wiːk] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] .
" He made a watch - case last week — for Mr . Chester .
" 他 制成 一个 手表 - 案件 最后的 星期 — 为了 先生 . 切斯特 .

“他上周为切斯特先生做了一个表盒。”

" ['meəri] ['tʃestə(r)] [peɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns] :
" Mary Chester paled , and she plunged at once :
" 玛丽 切斯特 苍白 , 和 她 暴跌 在 一次 :

玛丽·切斯特脸色苍白，立刻扑了下去：

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] — [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" There's something I've come to tell — I've got to tell you .
" 有 某物 我已经 来 到 告诉 — 我已经 得到 到 告诉 你 .

“我来是要告诉你一件事——我必须告诉你。”

[wiː; wi][kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑː'selvz] ['eni][lɒŋgə(r)] .
We can't keep it to ourselves any longer .
我们 不能 保持 它 到 我们自己 任何 更长 .

我们不能再隐瞒下去了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ðæt] ['bæti] — [wiː; wi] [θɔːt] [jʊd]
I have come to tell you how it happened — that Batty — We thought you'd
我 有 来 到 告诉 你 如何 它 发生 — 那 疯狂 — 我们 想法 你会
['rɑːðə(r)][nɒt] [nəʊ] — "
rather not know — "
相当 不是 知道 — "

我来告诉你事情的经过——关于巴蒂的事——我们以为你宁愿不知道——

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kwɔriːmənz] [waɪf] , " [wɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
my dear , " said the quarryman's wife , " we've known it all the while .
我的 亲爱的 , " 说 这 采石工的 妻子 , " 我们已经 已知 它 全部 这 尽管 .

“亲爱的，”采石工的妻子说，“我们一直都知道。”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [hed] [swæm] .
" The visitor's head swam .
" 这 访客 头 游泳 .

来访者感到一阵眩晕。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hændz][ɒn]['mɪsɪz] . - ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] .
She laid it down upon her gloved hands on Mrs . Dryver's centre - table .
她 铺设 它 向下 之上 她 戴手套 双手 在 太太 . - 中心 - 桌子 .

她把它放在戴手套的手上，放在德莱弗太太的茶几上。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][tɒp] , [ænd; ənd] [felt][æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [lʊk] [ɪn]['wɪntə(r)][ɒn] [keɪp]
This had a marble top , and felt as the quarries look in winter on Cape
这 有 一个 大理石 顶部 , 和 毛毡 作为 这 采石场 看 在 冬天 在 岬
[æn] .
Ann .
安 .

它的台面是大理石的，感觉就像安角冬季的采石场一样。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ?

What were tears that they should warm it ?

什么 是 眼泪 那 他们 应该 温暖的 它 ?

是什么眼泪，竟能温暖它?

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪg] - [sɔː] [gruː] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] [stɒpt] .

The sound of the jig - saw grew uneven and stopped .

这 声音 的 这 夹具 - 锯 生长 不均匀 和 停止 .

电锯的声音变得断断续续，最后停止了。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] .

" Hush ! " said the boy's mother .

" 嘘 ! " 说 这 男孩们 母亲 .

“嘘！”男孩的母亲说道。

" ['bæti] [doʊnt] [nəʊ] ; [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [doʊnt] .

" Batty don't know ; he's the only one that don't .

" 疯狂 不 知道 ; 他是 这 仅有的 一 那 不 .

“巴蒂不知道；他是唯一一个不知道的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] .

" She tiptoed and shut the doors .

" 她 踮着脚尖 和 关闭 这 门 .

她踮着脚尖关上了门。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] ['piːtə(r)] [trɔːl] , [dɪd][juː; jʊ] ?

" You never seen Peter Trawl , did you ?

" 你 绝不 已见 彼得 拖网 , 做过 你 ?

你没见过彼得·特拉尔，是吗?

[hiːz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] — [krɒs] - [aɪd] — [selz] ['klɔɪstər] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] [pɪkt] ['bæti]

He's a neighbor — cross - eyed — sells lobsters — well , it was him picked Batty

他是 一个 邻居 — 叉 - 眼睛 — 出售 龙虾 — 出色地 , 它 曾是 他 挑选 疯狂

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] [deɪ] .

up to the Willows that day .

向上 到 这 柳树 那 天 .

他是邻居——斜视——卖龙虾——那天是他把巴蒂送到柳树镇的。

[səʊ][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] , [æn; ən] - [səʊ][hiː; hi][təʊld] .

So he seen the number runnin ' away , an ' so he told .

所以 他 已见 这 数字 跑步 - 离开 , 一个 - 所以 他 讲述 .

所以他看到那个号码跑掉了，于是就告诉了别人。

[wɪv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['fʌst][tuː; tə][lɑːst] , [maɪ][dɪə(r)] . "

We've known it from fust to last , my dear . "

我们已经 已知 它 从 fust 到 最后的 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，我们从始至终都知道这一点。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] ! " [sed] ['meəri] ['tʃestə(r)] .

" And never spoke ! " said Mary Chester .

" 和 绝不 辐 ! " 说 玛丽 切斯特 .

“而且她一句话也没说！”玛丽·切斯特说道。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] ! "

" And never spoke ! "

" 和 绝不 辐 ! "

“而且从未说过话！”

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] - - ? " [ɑːskt] ['bætiz] ['mʌðə(r)] .

" What's the use of jabberin ' ? " asked Batty's mother .

" 是什么 这 使用 的 - - ? " 问 蝙蝠的 母亲 .

“喋喋不休有什么用呢？”巴蒂的母亲问道。

" [wiː; wi] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['tʃestə(r)] - [diː] [fiːl] [səʊ][bæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" We thought Mr . Chester ' d feel so bad , " she added .
" 我们 想法 先生 . 切斯特 - d 感觉 所以 坏的 , " 她 额外 .

“我们以为切斯特先生会感到非常难过，”她补充道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" We thought he didn't know .
" 我们 想法 他 没有 知道 .

我们以为他不知道。

" [ðə; ði]['wʌriə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [ðen] [kraɪ] — [fɜːst] [ðɪs] , [ðen] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" The worrier began to laugh , then cry — first this , then that ; for her
" 这 忧虑者 开始 到 笑 , 然后 哭 — 第一的 这 , 然后 那 ; 为了 她
[nɜːvz] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .
nerves gave way beneath her .
神经 给予 方式 下面 她 .

“忧虑者先是笑了，然后哭了——先是笑，然后是哭；因为她的神经崩溃了。”

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hʌmbli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [fɜːrz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kwɔriːmənz] [waɪf] .
She sat humbly in her rich furs before the quarryman's wife .
她 卫星 谦卑地 在 她 富有的 毛皮 前 这 采石工的 妻子 .

她身着华丽的皮草，谦卑地坐在采石场主的妻子面前。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðiːz] [pleɪn]['piːp(ə)l][hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][nəʊ'bɪləti] ,
She felt that these plain people had outdone her in nobility ,
她 毛毡 那 这些 清楚的 人们 有 胜过 她 在 贵族 ,

她觉得这些普通人在高贵品质上胜过她。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['raɪvld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['delɪkəsi] — [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hɜːrlbərt] , [tuː] .
as they had rivalled her in delicacy — her , and Hurlburt , too .
作为 他们 有 竞争对手 她 在 美味 — 她 , 和 赫尔伯特 , 也 .

因为他们都和她一样温柔细腻——她，还有赫尔伯特。

" [əʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['beɪbi] !
" Oh , come and see my baby !
" 哦 , 来 和 看 我的 婴儿 !

“哦，快来看我的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] .
It was the only thing that occurred to her to say .
它 曾是 这 仅有的 事物 那 发生 到 她 到 说 .

这是她唯一能想到说的话。

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['bæti] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][dʒɪg] -
Now at that moment Batty gave a little yelp of ecstasy , threw down his jig -
现在 在 那 片刻 疯狂 给予 一个 小的 喊叫 的 狂喜 , 扔 向下 他的 夹具 -
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

就在这时，巴蒂发出了一声欣喜若狂的短促叫喊，扔掉了手中的拼图。

[ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
and got to the front door .
和 得到 到 这 正面 门 .

然后走到了前门。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['stæmpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] ['aɪdl] , [hɪz; ɪz]
His father was there , stamping off the snow , and the lad's idol , his
他的 父亲 曾是 那里 , 冲压 离开 这 雪 , 和 这 小伙子的 偶像 , 他的
[aɪ'diːəl] ,
ideal ,
理想的 ,

他的父亲也在那里，正跺着脚拂去积雪，而那个男孩的偶像，他的理想，

[hɪz; ɪz][mæn]['eɪndʒl] , [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — ['nɜːvəs] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd]
his man angel , stood upon the threshold — nervous , for an angel , and
他的 男人 天使 , 站立 之上 这 临界点 — 紧张的 , 为了 一个 天使 , 和
[wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .
with an anxious look .
和 一个 焦虑的 看 .

他的天使站在门槛上——对于一个天使来说，他显得很紧张，而且一脸焦虑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwɒri] - [kəʊld]
But when the two men saw the women crying together upon the quarry - cold
但 什么时候 这 二 男人 锯 这 女性 哭泣 一起 之上 这 采石场 - 寒冷的
['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
centre - table ,
中心 - 桌子 ,

但当这两个男人看到两个女人在冰冷的采石场中央桌子上相拥哭泣时，

[ðeɪ] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
they clasped hands and said nothing at all .
他们 紧握 双手 和 说 没有什么 在 全部 .

他们紧紧握住彼此的手，一句话也没说。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神